
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一个截然不同的世界(a World Apart) 000001

2. 一个截然不同的世界(a World Apart) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个截然不同的世界(A World Apart)
第1/2页

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] , [sɪns] [taɪm] - ['træv(ə)l][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ventɪd] [æz; əz][fɑː(r)] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ,
For obvious reasons , since time - travel has yet to be invented as far as we know ,
为了 明显的 原因 , 自从 时间 - 旅行 有 然而 到 是 发明 作为 远的 作为 我们 知道 ,

显而易见，由于时间旅行据我们所知尚未被发明出来，

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔːθəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
science fiction authors usually attribute it to the future .
科学 小说 作者 通常 属性 它 到 这 未来 .

科幻小说作家通常将其归因于未来。

[jet] [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] ['sʌmweə(r)] , ['sʌmhaʊ] , ['sʌmwen] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [pʊt][tuː; tə][juːz] .
Yet there is always the possibility that somewhere , somehow , somewhen , it has already been put to use .
然而 那里 是 总是 这 可能性 那 某处 , 不知何故 , 某个时候 , 它 有 已经 到过 放 到 使用 .

然而，总有可能在某个地方、以某种方式、某个时候，它已经被利用了。

[ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [wɪtʃ] ['sæmi] ['mɜːrwɪn][hɪə(r)] [kən'sidə] [ɪn] ['haɪli] [ɪn'triːgɪŋ] [ænd; ənd]['hjuːmən] [tɜːmz] .
A possibility which Sammy Merwin here considers in highly intriguing and human terms .
一个 可能性 哪个 萨米 默温 这里 考虑 在 高度 引人入胜 和 人类 条款 .

萨米·默温在这里以非常引人入胜且人性化的方式探讨了这种可能性。

[lets] [gəʊ] [bæk] [wɪð] ['kəʊltə(r)] . . . .
Let's go back with Coulter . . . .
我们来吧 去 后退 和 库尔特 . . . .

我们还是回到库尔特那里吧……

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[wɜːld]
world
世界

世界

[ə'pɑːt]
apart
除

除

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

[sæm]['mɜːrwɪn] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
Sam Merwin , Jr .
山姆 默温 , 小 .

小萨姆·默温

[məʊst][men][ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [wʊd] ['welkəm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]
Most men of middle age would welcome a chance to live their lives a
最多 男人 的 中间 年龄 会 欢迎 一个 机会 到 居住 他们的 生活 一个
['sekənd] [taɪm] .
second time .
第二 时间 .

大多数中年男性都乐意有机会重新活一次。

[bʌt; bət]['kəʊltə(r)][dɪd][nɒt] .
But Coulter did not .
但 库尔特 做过 不是 .

但库尔特没有。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌmp] .
It wasn't much of a bump .
它 不是 很多 的 一个 撞 .

颠簸并不严重。

[ðə; ði] [ʃɒk] [əbs'ɔːbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] - [smuːð] [kən'vɜːtəb(ə)l] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni]
The shock absorbers of the liquid - smooth convertible neutralized all but a tiny
这 震惊 吸收器 的 这 液体 - 光滑的 敞篷车 中和 全部 但 一个 微小的
[pə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ]['ɪmpækt][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][ɪm'pɔː(r)tɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['flænl]
percent of the jarring impact before it could reach the imported English flannel
百分比 的 这 刺耳的 影响 前 它 可以 抵达 这 进口 英语 绒布
[siːt] [ɒv; əv] ['koʊltərz] [ɪk'spensɪvli] - ['teɪləd] [pænts] .
seat of Coulter's expensively - tailored pants .
座位 的 库尔特的 昂贵的 - 量身定制 裤子 .

这辆行驶平稳的敞篷车的减震器吸收了大部分的冲击力，只有极小一部分被吸收，才没让冲击力传递到库尔特那条昂贵定制裤子的进口英国法兰绒座椅上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dʒəʊlt][hɪm][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] ,
But it was sufficient to jolt him out of his reverie ,
但 它 曾是 充足的 到 颠簸 他 出去 的 他的 遐想 ,

但这足以让他从沉思中惊醒。

['trebli] [ɪn'djuːst] [baɪ][ə; eɪ][fɔː(r)] - [kɔːs] ['lʌntʃən] [wɪð] [k'ɒkteɪlz] [ænd; ənd][lɪ'kjʊə(r)] ,
trebly induced by a four - course luncheon with cocktails and liqueur ,
三重奏 诱导 经过 一个 四 - 课程 午餐 和 鸡尾酒 和 酒 ,

享用了一顿包含鸡尾酒和利口酒的四道菜午餐后，酒量大增。

[ðə; ði][nɒ'stældʒə][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['həʊmtaʊn] [ʌnv'ɪzɪtɪd] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
the nostalgia of returning to a hometown unvisited in twenty years and the
这 怀旧 的 返回 到 一个 家乡 未访问过的 在 二十 年 和 这
[fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] ['westwəd] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] .
fact that he was driving westward into an afternoon sun .
事实 那 他 曾是 驾驶 向西 进入 一个 下午 太阳 .

回到二十年未曾踏足的家乡，心中充满了怀旧之情；再加上他正驱车向西，迎着午后的阳光。

['kəʊltə(r)] [grʌnt] [maɪld] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'stɜːbd] .
Coulter grunted mild resentment at being thus disturbed .
库尔特 哼哼 温和的 怨恨 在 存在 因此 不安 .

库尔特被打扰后，低声咕哝了几声，表示轻微的不满。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪkli] ,
Then , as he quickly ,
然后 , 作为 他 迅速地 ,

然后，他迅速地，

[ɪn'kredjələsli] [skænd] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [huːz] [wiːl] [wɒz; wəz] [grɪpt] [baɪ]
incredulously scanned the road ahead and the car whose wheel was gripped by
难以置信地 扫描 这 路 前方 和 这 车 谁 车轮 曾是 紧握 经过
[hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] ,
his gloved hands ,
他的 戴手套 双手 ,

他难以置信地扫视着前方道路和那辆车，他戴着手套的手紧紧握着方向盘。

[hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [weɪk] [ʌp] !
he narrowed his eyes and muttered to himself , " Wake up !
他 范围缩小 他的 眼睛 和 低声说道 到 他自己 , " 唤醒 向上 !

他眯起眼睛，喃喃自语道："醒醒！"

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [snæp] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
For God's sake snap out of it !
为了 神的 清酒 折断 出去 的 它 !

看在上帝的份上，醒醒吧！

" [ðə; ði] [rəʊd] [ɪt'self] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
" The road itself had changed .
" 这 路 本身 有 已更改 .

道路本身已经发生了变化。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [twɪn] - [leɪnd] [ten] - [kɑː(r)] ['haɪweɪ] , ['keəfəli] ['greɪdɪd] [ænd; ənd] ['lændskeɪpt]
From a twin - laned ten - car highway , carefully graded and landscaped
从 一个 双 - 车道 十 - 车 公路 , 小心 已评分 和 景观设计
[ænd; ənd] ['kləʊvə(r)] - [liːft] ,
and clover - leafed ,
和 三叶草 - 有叶子的 ,

从一条精心平整、绿化优美、设有苜蓿叶形立交桥的双车道十车位公路出发，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] - [leɪnd] [θriː] - [kɑː(r)] ['θʌrəfeə(r)] ,
it had become a single - laned three - car thoroughfare ,
它 有 变得 一个 单身的 - 车道 三 - 车 通道 ,

它变成了一条只能容纳三辆车的单车道小路。

[peɪvd] [wɪð] [tɑː(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd] [haɪ] - [kraʊnd] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['sentə(r)] .
paved with tar instead of concrete and high - crowned along its center .
铺砌路面 和 焦油 反而 的 具体的 和 高的 - 加冕 沿着 它是 中心 .

路面用沥青而不是混凝土铺设，中间隆起较高。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [wiːl] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] ['ɒntə] [ə; eɪ] [dɜːt] ['ʃəʊldə(r)] ['hɑːd(ə)nd] [wɪð]
He swung the wheel quickly to avoid running onto a dirt shoulder hardened with
他 摇摆 这 车轮 迅速地 到 避免 跑步 到 一个 污垢 肩膀 硬化 和
[aɪs] .
ice .
冰 .

他迅速转动方向盘，避免驶上结冰变硬的土路肩。

[ɪts] [kɜːrvz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] ['greɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] - [spiːd] [kɑːz] [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)]
Its curves were no longer graded for high - speed cars but were
它是 曲线 是 不 更长 已评分 为了 高的 - 速度 汽车 但 是
['skeəsli] ['tɪltɪd] [æt; ət] [ɔːl] ,
scarcely tilted at all ,
几乎 斜 在 全部 ,

它的弯道不再是为高速汽车设计的，而是几乎没有倾斜角度。

[wen] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [slɑːnt] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .
when they didn't slant the wrong way .
什么时候 他们 没有 倾斜 这 错误的 方式 .

前提是它们没有朝错误的方向倾斜。

[ɪts] [kɹ'ɒsɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] , ['lev(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ]['træfɪk] [laɪts] .
Its crossings were blind , level and unprotected by traffic lights .
它是 十字路口 是 瞎的 ， 等级 和 未受保护 经过 交通 灯 .

它的十字路口是盲区、平地，没有交通信号灯。

[niːt] [ˌʌnə'træktɪv] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [mæs] - [bɪlt] ['haʊzɪz] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [klʌmps]
Neat unattractive clusters of mass - built houses interspersed with occasional clumps
整洁的 不吸引人 集群 的 大量的 - 建造 房屋 穿插 和 偶然 团块
[ɒv; əv] ['wʊdlənd] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [lɒŋ] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][paɪn] [wʊdz] ,
of woodland had been replaced with long stretches of pine woods ,
的 林地 有 到过 替换 和 长的 伸展 的 松树 树林 ，

原本整齐却不吸引人的成片房屋，间或点缀着零星的林地，已被大片松树林所取代。

['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][bɑːrnz][ɒv; əv] ['ɒbviəsli] [æn'tiːk] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .
only occasionally relieved by houses and barns of obviously antique manufacture .
仅有的 偶尔 松了口气 经过 房屋 和 谷仓 的 明显地 古董 生产 .

只有偶尔才能看到一些明显是古董建造的房屋和谷仓。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [lʊkt] [dɪ'stɜːbɪŋli] [fə'mɪliə(r)] .
Some of these looked disturbingly familiar .
一些 的 这些 看起来 令人不安地 熟悉的 .

其中一些看起来似曾相识，令人不安。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] [saɪnz] — [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] .
And the roadside signs — all at once they were everywhere .
和 这 路边 标志 — 全部 在 一次 他们 是 到处 .

路边的指示牌——一下子到处都是。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['weðəd] [bʌt; bət] [stɪl] - ['ledʒəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['bɜːmə] - [ʃeɪv] ['sɪəriːz] , [ə; eɪ] ['wʊdn]
Here a weathered but still - legible little Burma - Shave series , a wooden
这里 一个 风化的 但 仍然 - 清晰易读 小的 缅甸 - 刮胡子 系列 ， 一个 木制的
- [kən'tentɪd] [kaʊ] ,
Horlick's contented cow ,
- 满足 奶牛 ，

这里有一串风化但依然清晰可辨的缅甸剃须膏小包装盒，以及一尊木制的Horlick's牌奶牛奶瓶摆件。

['soʊkəni] , [ðæt] [gʊd] [gʌlf] ['gæsəliːn] , [ðə; ði] [blæk] [kæt] - [feɪs] [bi'spiːk] ['kætspɔː] ['rʌbə(r)] [hiːlz] .
Socony , That Good Gulf Gasoline , the black cat - face bespeaking Catspaw Rubber Heels .
索科尼 ， 那 好的 海湾 汽油 ， 这 黑色的 猫 - 脸 宣告 猫爪 橡皮 高跟鞋 .

Socony，优质海湾汽油，黑色猫脸诉说着猫爪橡胶鞋。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kəʊl] - [blæk] [gəʊld] [dʌst] [twɪnz] , ['kelɪ] ['sprɪŋˌfiːldz] ['lɒtə] [maɪlz] ['pɪərɪŋ]
Here were the coal - black Gold Dust twins , Kelly Springfield's Lotta Miles peering
这里 是 这 煤炭 - 黑色的 金子 灰尘 双胞胎 ， 凯莉 斯普林菲尔德的 洛塔 迈尔斯 窥视
[θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['rʌbə(r)] ['taɪə(r)] ,
through a large rubber tire ,
通过 一个 大的 橡皮 胎 ，

画面中是漆黑如煤的"金粉双胞胎"，凯莉·斯普林菲尔德的洛塔·迈尔斯正透过一个巨大的橡胶轮胎向外窥视。

[ə; eɪ] [kɒkt] - ['hætɪd] ['bɒnɪˌfeɪs] ['ædvətaɪzɪŋ] [njuː] [jɔːrks] [prɪns] [dʒɔːdʒ] [həʊ'tel] ,
a cocked - hatted boniface advertising New York's Prince George Hotel ,
一个 上膛 - 戴帽子的 博尼法斯 广告 新的 约克的 王子 乔治 酒店 ，

一位头戴三角帽的英俊男子为纽约乔治王子酒店做广告，

[ðə; ði] ['sliːpi] [fɪsk] ['taɪə(r)] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
the sleepy Fisk Tire boy in his pajamas and carrying a candle .
这 困 菲斯克 胎 男生 在 他的 睡衣 和 携带 一个 蜡烛 .

穿着睡衣，手里拿着蜡烛，昏昏欲睡的菲斯克轮胎店男孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['əʊpənd] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪl] [pen] [stʌk] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋkwel] [əˌlɒŋ'saɪd] .
And then a huge opened book with a quill pen stuck in an inkwell alongside .
和 然后 一个 巨大的 打开 书 和 一个 鹅毛笔 笔 卡住 在 一个 墨水瓶 旁边 .

然后是一本巨大的打开的书，旁边放着一个插在墨水瓶里的羽毛笔。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][peɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['taɪə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['taɪə(r)z][ænd; ənd]
On the right - hand page it said , United States Tires Are Good Tires and
在 这 正确的 - 手 页 它 说 , 团结的 各州 轮胎 是 好的 轮胎 和
[ɒn][ðə; ði] [left] ,
on the left ,
在 这 左边 ,

右页写着"美国轮胎是好轮胎"，左页写着：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] 3½ [maɪlz] [frɒm; frəm] ['lɪŋkənˌvɪl] .
You are 3½ miles from Lincolnville .
你 是 3½ 英里 从 林肯维尔 .

您距离林肯维尔3.5英里。

[ɪn] - ['dʒen(ə)rəl][oʊ'hɑːrə] , ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [reɪd] ['pɑːti] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ,
In 1778 General O'Hara , leading a British raiding party inland ,
在 - 一般的 奥哈拉 , 领导 一个 英国 突袭 派对 内陆 ,

1778年，奥哈拉将军率领一支英国突袭队向内陆进发，

[wɒz; wəz] ['æmbʊʃt] [ɒn] [ðɪs] [spɒt] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['eɪmɒs]['kəʊltə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd]
was ambushed on this spot by Colonel Amos Coulter and his militia and
曾是 遭到伏击 在 这 点 经过 上校 阿莫斯 库尔特 和 他的 民兵 和
[fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [wɪð] ['hevi] [lɒs] .
forced to retreat with heavy loss .
强制 到 撤退 和 重的 损失 .

在此地遭到阿莫斯·库尔特上校及其民兵的伏击，被迫撤退，损失惨重。

[sləʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [haɪ] - [kraʊnd] [rəʊd][wɒz; wəz] ['slɪpəri] [wɪð] [sʌn] - ['meltɪd] [aɪs] ,
Slowing down because the high - crowned road was slippery with sun - melted ice ,
减速 向下 因为 这 高的 - 加冕 路 曾是 滑 和 太阳 - 融化 冰 ,

由于路面高耸，被阳光融化的冰雪弄得湿滑，所以不得不减速行驶。

['kəʊltə(r)]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [rɪ'spɒndɪd] ['hevɪli] .
Coulter noted that the steering wheel responded heavily .
库尔特 著名的 那 这 转向 车轮 回应 重度 .

库尔特注意到方向盘反应很重。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [id] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [meɪd]
Then he saw suddenly that it was smaller than he'd remembered and made
然后 他 锯 突然 那 它 曾是 较小的 比 他会 记得 和 制成
[ɒv; əv] [blæk] ['rʌbə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːmənd] - [hjuːd]['plæstɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [kən'vɜːtəb(ə)l] .
of black rubber instead of the almond - hued plastic of his new convertible .
的 黑色的 橡皮 反而 的 这 杏仁 - 有色 塑料 的 他的 新的 敞篷车 .

然后他突然发现它比他记忆中的要小，而且是由黑色橡胶制成的，而不是他新敞篷车的杏仁色塑料。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lait] ['kɒstli] ['fæbrɪk] [glʌvz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [blæk] ['leðə(r)] , [laɪnd] [wɪð] [fɜː(r)] !
And his light costly fabric gloves had become black leather , lined with fur !
和 他的 光 昂贵 织物 手套 有 变得 黑色的 皮革 , 衬里 和 毛皮 !

他那轻便昂贵的布手套变成了黑色皮革手套，里面还衬着毛皮！

[ə; eɪ] [gɒŋ] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
A gong rang in his memory .
一个 锣 响铃 在 他的 记忆 .

他的记忆中响起了一声锣响。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðɪs] [rəʊd] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,
He had driven this road many times in years gone by ,
他 有 驱动 这 路 许多 时代 在 年 已消失 经过 ,

过去几年里，他曾多次驾车行驶在这条路上。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [æz; əz]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - ['lændmɑːrks] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [sʌtʃ] [glʌvz] [wʌn]['wɪntə(r)] .

he had known all these signs as quasi - landmarks , he had worn such gloves one winter .

他 有 已知 全部 这些 标志 作为 准 - 地标 , 他 有 磨损 这样的 手套 一 冬天 .

他早就把这些标志当作准地标，他曾经在一个冬天戴过这样的手套。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][traɪ'æŋgjələ(r)][teə(r); tɪə][ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] [wʌn] ,

There had been a little triangular tear in the heel of the left one ,

那里 有 到过 一个 小的 三角形 撕 在 这 脚跟 的 这 左边 一 ,

左脚后跟处有一个三角形的小裂口。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [snægd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ][neɪl] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gærɑːʒ] [wɔːl] .

where he had snagged it on a nail sticking out of the garage wall .

在哪里 他 有 被钩住 它 在 一个 指甲 粘性 出去 的 这 车库 墙 .

他把它挂在了车库墙上伸出的一根钉子上。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] . . . .

But that had been many years ago . . . .

但 那 有 到过 许多 年 前 . . . .

但那已经是很多年前的事了……

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][teə(r); tɪə][ænd; ənd] [felt] [kəʊld] [swet] [beɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

He looked and found the tear and felt cold sweat bathe his body under his clothes .

他 看起来 和 成立 这 撕 和 毛毡 寒冷的 汗 洗澡 他的 身体 在下面 他的 衣服 .

他低头一看，发现了那道裂口，顿时感到冷汗透过衣服浸透了他的身体。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] , ['maɪtɪli] , [ə'freɪd] . . . .

And he was suddenly , mightily , afraid . . . .

和 他 曾是 突然 , 非常 , 害怕的 . . . .

他突然感到无比恐惧……

[hiː; hi][hɪt] [ə'nʌðə(r)] [bʌmp] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sprɪŋz] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɒk] .

He hit another bump and this time the springs did not take up the shock .

他 打 其他 撞 和 这 时间 这 弹簧 做过 不是 拿 向上 这 震惊 .

他又撞到了一起颠簸，这次弹簧没能吸收冲击力。

[hiː; hi] [felt] ['briːfli] [laɪk] [ə; eɪ]['rəʊdiəʊ] ['kaʊbɔɪ] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] ['mʌstæŋ] .

He felt briefly like a rodeo cowboy riding a bucking mustang .

他 毛毡 简要地 喜欢 一个 牛仔竞技 牛仔 骑术 一个 颠簸 野马 .

他感觉自己就像一个骑着桀骜不驯的野马的牛仔。

[ðə; ði][kɑː(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][rəʊd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

The car in which he rode had changed .

这 车 在 哪个 他 骑 有 已更改 .

他乘坐的汽车换了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [sliːk] [kən'vɜːtəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mɪd] - - .

It was no longer the sleek convertible of the mid - 1950's .

它 曾是 不 更长 这 光滑 敞篷车 的 这 中 - - .

它不再是上世纪50年代中期那种线条流畅的敞篷车了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld]['pɑːntiæk][sɪ'dæn] ,

It was his old Pontiac sedan ,

它 曾是 他的 老的 庞蒂亚克 轿车 ,

那是他那辆老款庞蒂亚克轿车，

[ðə; ði][kɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['lɪŋkənˌvɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm]
the car he had driven for two years before leaving Lincolnville behind him
这 车 他 有 驱动 为了 二 年 前 离开 林肯维尔 在后面 他
['twenti] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] !
twenty years ago !
二十 年 前 !

那是他二十年前离开林肯维尔之前开了两年的车！

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['weərɪŋ] [ðə; ði][dɑːk] - [bluː] [vɪ'kuːnjə] ['tɒpkəʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [æn; ən]
Nor was he wearing the dark - blue vicuna topcoat he had reclaimed an
也不 曾是 他 穿着 这 黑暗的 - 蓝色的 羊驼 外套 他 有 回收 一个
['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃekruːm; 'tʃekrʊm][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
hour before from the checkroom girl in the restaurant back in the city .
小时 前 从 这 衣帽间 女孩 在 这 餐厅 后退 在 这 城市 .

他也没有穿那件他一个小时前在城里餐馆的衣帽间里从收银员那里取回来的深蓝色羊驼绒大衣。

[hɪz; ɪz] [sliːvz] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [wel] - [wɔːn] ['kæməlz][heə(r)] .
His sleeves now were of well - worn camel's hair .
他的 袖子 现在 是 的 出色地 - 磨损 骆驼的 头发 .

他的袖子现在是磨损严重的骆驼毛做的。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [pʊl] [ðə; ði][rɪə(r)] - [vjuː] ['mɪrə(r)] [ə'raʊnd] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He didn't dare pull the rear - view mirror around so he could see his face .
他 没有 敢 拉 这 后部 - 看法 镜子 大约 所以 他 可以 看 他的 脸 .

他不敢把后视镜转过来看看自己的脸。

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['fɪəsli] , " [snæp] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
He said again , fiercely , " Snap out of it !
他 说 再次 , 激烈地 , " 折断 出去 的 它 !

他再次厉声说道：“醒醒吧！”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [weɪk] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [hɪt] ['sʌmθɪŋ] !
For God's sake wake up before you hit something !
为了 神的 清酒 唤醒 向上 前 你 打 某物 !

看在上帝的份上，醒醒吧，别撞到什么东西！

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hɪt] ['eniθɪŋ] .
" He didn't hit anything .
" 他 没有 打 任何事物 .

“他什么也没打中。”

[rəʊd] , [saɪnz] , [kɑː(r)] , ['kləʊðɪŋ] , [ɔːl] [steɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
Road , signs , car , clothing , all stayed the same .
路 , 标志 , 车 , 衣服 , 全部 入住 这 相同的 .

道路、路标、汽车、服装，一切都保持不变。

['fiːldz] [ə'brɪdʒd] [baɪ] ['wʊdɪd] [ləʊ] [hɪlz] [fel] [ə'weɪ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
Fields abridged by wooded low hills fell away on either side of the road .
田野 简略 经过 树木繁茂的 低的 丘陵 跌倒 离开 在 任何一个 边 的 这 路 .

道路两旁是树木繁茂的低矮山丘，山丘间田野绵延起伏。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['hevɪə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] ['kʌvəd] ['tɪlɪdʒ] ,
The snow had been heavier away from the city and covered tillage ,
这 雪 有 到过 较重 离开 从 这 城市 和 涵盖 耕作 ,

离市区较远的地方雪下得更大，覆盖了耕地。

[triːz] [ænd; ənd] [stəʊn] [wɔːlz] [ə'laɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [trækt] [ænd; ənd] ['sʌlən] [leɪt] - ['wɪntə(r)] [dɑːk] - [waɪt]
trees and stone walls alike with a tracked and sullen late - winter dark - white
树木 和 石头 墙壁 同样 和 一个 已追踪 和 忧郁 晚的 - 冬天 黑暗的 - 白色的
['blæŋkit] .
blanket .
毯子 .

树木和石墙都覆盖着一层阴郁的晚冬暗白色毯子。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒbsəliːt] ['endʒɪn] [nɒkt] [ænd; ənd] [pænt] .
He came to a hill and the obsolete engine knocked and panted .
他 来了 到 一个 爬坡道 和 这 过时的 引擎 敲门 和 喘息 .

他来到一座小山坡上，老旧的发动机发出敲击声和喘息声。

[wʌns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [flæʃ] ,
Once over the top of the hill , he thought with a sudden encouraging flash ,
一次 超过 这 顶部 的 这 爬坡道 , 他 想法 和 一个 突然 鼓励 闪光 ,

翻过山顶后，他突然灵光一闪，想到：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ɪ'luːʒ(ə)n] .
he could prove that whatever was happening to him was illusion .
他 可以 证明 那 任何 曾是 发生 到 他 曾是 错觉 .

他可以证明发生在他身上的一切都是幻觉。

[æt; ət][ɪts] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][hæd; həd][leɪn][ðə; ði] ['brɪgəm] [fɑːm] ,
At its foot on the other side had lain the Brigham Farm ,
在 它是 脚 在 这 其他 边 有 莱恩 这 布里格姆 农场 ,

在它山脚下另一侧，曾经是布里格姆农场。

[ə; eɪ] [tuː] - ['sentʃəri] - [əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['restrɒnt] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)] [ɒv; əv][ˌenə'dʒetɪk] ['spɪnstə(r)] .
a two - century - old house and barn converted into a restaurant by a pair of energetic spinsters .
一个 二 - 世纪 - 老的 房子 和 谷仓 转换 进入 一个 餐厅 经过 一个 一对 的 精力充沛 老处女 .

一对精力充沛的老处女将一座拥有两百年历史的房屋和谷仓改造成了一家餐厅。

[ə; eɪ] ['restrɒnt] [weə(r)] ['kəʊltə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd] [hə'bɪtʃuəli] [daind] [aʊt] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] - [naɪt] [ɒf] .
A restaurant where Coulter and his parents had habitually dined out on Thursday , the servants ' night off .
一个 餐厅 在哪里 库尔特 和 他的 父母 有 习惯性地 用餐 出去 在 周四 , 这 仆人 - 夜晚 离开 .

库尔特和他的父母经常在星期四（佣人休息的晚上）去一家餐馆吃饭。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪgəm] [fɑːm] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːnd] ['djʊərɪŋ] ['ɔːgəst] [ɒv; əv] - .
He had heard a long while ago that the Brigham Farm had been struck by lightning and burned during August of 1939 .
他 有 听到 一个 长的 尽管 前 那 这 布里格姆 农场 有 到过 击 经过 闪电 和 烧伤 期间 八月 的 - .

他很久以前就听说布里格姆农场在 1939 年 8 月被闪电击中并烧毁了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] . . .
If it were still there . . .
如果 它 是 仍然 那里 . . .

如果它还在那里……

[hiː; hi] ['brestɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
He breasted the hill and there it was ,
他 胸部 这 爬坡道 和 那里 它 曾是 ,

他爬上山坡，就在那里。

['eɪnʃənt] [t'ɪmbəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [niːt] [dɑːk] [red] [wɪð] [waɪt] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] - [freɪmz] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] .
ancient timbers painted a neat dark red with white door and window - frames and shutters .
古老的 木材 绘 一个 整洁的 黑暗的 红色的 和 白色的 门 和 窗户 - 框架 和 百叶窗 .

古老的木材被漆成整齐的深红色，门窗框和百叶窗是白色的。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['keəfəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [lʊk] , [held] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
He held his eyes carefully away from it after the one look , held them on the road ,
他 握住 他的 眼睛 小心 离开 从 它 后 这 一 看 , 握住 他们 在 这 路 ,

他只看了一眼就小心翼翼地移开了视线，把目光投向了路面。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [peɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] - [pækt] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] [snəʊ] .
which was now paved with a hard - packed layer of snow .
哪个 曾是 现在 铺砌路面 和 一个 难的 - 包装 层 的 雪 .

现在路面上覆盖着一层坚实的积雪。

[hiː; hi] [pɑːst] [æn; ən] [ɪə(r)] - [flæpt] [ænd; ənd] [bɑː] - [bɑː] - ['kəʊtɪd] ['fɑːmə(r)] [huː] [sæt] [ə'tɒp] [ə; eɪ] [pʌŋ] [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['pɜːʃ(ə)rɒn] [huːz] ['nɒstrəlz] [i'mɪtɪd] [twɪn] [pluːmz] [ɒv; əv] [stiːm] .
He passed an ear - flapped and baa - baa - coated farmer who sat atop a pung drawn by a patient percheron whose nostrils emitted twin plumes of steam .
他 通过了 一个 耳朵 - 拍打 和 咩咩 - 咩咩 - 涂层 农民 WHO 卫星 顶部 一个 笨蛋 绘制 经过 一个 病人 佩尔什龙 谁 鼻孔 发射 双 羽流 的 蒸汽 .

他经过一位戴着耳罩、穿着咩咩叫外套的农民，这位农民坐在由一匹耐心的佩尔什马拉着的平底马车上，这匹马的鼻孔里冒出两股蒸汽。

[ə; eɪ] [pʌŋ] !
A pung !
一个 笨蛋 !

一记重击！

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['lɪŋkənˌvɪl] ['rɪdn] [ðə; ði] ['rʌnərz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [juː'tɪləti] [sleɪ] [ɒn] [hɪtʃ] - [haik] [raɪdz] [θruː] [ðə; ði] [baɪ] - [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntrisaɪd] !
How many times had he and the other boys of Lincolnville ridden the runners of such utility sleighs on hitch - hiked rides through the by - ways of the lovely surrounding countryside !
如何 许多 时代 有 他 和 这 其他 男孩们 的 林肯维尔 骑 这 跑步者 的 这样的 公用事业 雪橇 在 拴住 - 徒步旅行 骑行 通过 这 经过 - 方式 的 这 迷人的 周围 农村 !

他和林肯维尔的其他男孩们曾多少次搭便车，乘坐这种实用雪橇的滑板，穿过周围美丽乡村的小路呢！

['kəʊltə(r)] [mə'nu:və] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['relɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] — [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .
Coulter maneuvered in his seat to take a quick look at this relic from the past — and caught a glimpse of his face in the mirror above the windshield .
库尔特 操纵 在 他的 座位 到 拿 一个 快的 看 在 这 遗迹 从 这 过去的 — 和 捕捉 一个 一瞥 的 他的 脸 在 这 镜子 多于 这 挡风玻璃 .

库尔特在座位上挪了挪身子，快速地看了一眼这件来自过去的遗物——然后从挡风玻璃上方的镜子里瞥见了自己的脸。

[hiː; hi] [sed] [dʒʌst] [wʌn] [wɜːd] — " ['dʒiːzəs] !
He said just one word — " Jesus !
他 说 只是 一 单词 — " 耶稣 !

他只说了一个词——“耶稣！

" [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['blæsfəməs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Nor was he blasphemous in saying it .
" 也不 曾是 他 亵渎神明 在 说 它 .

“他说这话也并非亵渎神明。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['jɜːrgən] ,
He thought of Jurgen ,
他 想法 的 尤尔根 ,

他想起了尤尔根，

[ɒv; əv] [faʊst] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɔː(r)]
of Faust — for in some miraculous way he had reclaimed his youth or
的 浮士德 — 为了 在 一些 神奇 方式 他 有 回收 他的 青年 或者
[biːn] [rɪ'kleɪmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
been reclaimed by it .
到过 回收 经过 它 .

就像浮士德一样——因为他以某种奇迹般的方式重获青春，或者说，他被青春所重新夺回。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm][wɒz; wəz] [freʃ] - [skɪnd] , [ˌʌn'laɪnd] , [ˌʌn'weðəd] [baɪ]
The face that looked back at him was fresh - skinned , unlined , unweathered by
这 脸 那 看起来 后退 在 他 曾是 新鲜的 - 去皮 , 无衬里 , 未风化的 经过
[laɪf] .
life .
生活 .

映入眼帘的是一张肌肤白皙、没有皱纹、未经岁月洗礼的脸庞。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [sə'praɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [tuː] ['dekeɪdz] ,
He saw with surprise , from the detachment of almost two decades ,
他 锯 和 惊喜 , 从 这 分离 的 几乎 二 几十年 ,

他从近二十年的疏离中惊讶地看到：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'membəd] .
that he had been better looking than he remembered .
那 他 有 到过 更好的 寻找 比 他 记得 .

他发现自己比记忆中更英俊。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kæməlz][heə(r)][kəʊt] , [wɒz; wəz] [θɪn] .
He looked down , saw that his body , beneath the camel's hair coat , was thin .
他 看起来 向下 , 锯 那 他的 身体 , 下面 这 骆驼的 头发 外套 , 曾是 薄的 .

他低头一看，发现骆驼毛大衣下的自己很瘦弱。

[ðə; ði][fæt][ænd; ənd] [fə'tiːg] [ɒv; əv] [tuː] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
The fat and fatigue of too many years of rich eating and drinking ,
这 胖的 和 疲劳 的 也 许多 年 的 富有的 吃 和 喝 ,

多年暴饮暴食导致的肥胖和疲劳

[ɒv; əv] ['sed(ə)ntri] [wɜːk] , [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['nɜːvəs] ['preʃəz] , [hæd; həd] [biːn] [swept] [ə'weɪ]
of sedentary work , of immense nervous pressures , had been swept away
的 久坐的 工作 , 的 巨大 紧张的 压力 , 有 到过 扫荡 离开
[wɪ'ðaʊt] ['daɪət] , [wɪ'ðaʊt] ['taɪəsəm] ['eksəsaɪz] .
without diet , without tiresome exercise .
没有 饮食 , 没有 令人厌烦 锻炼 .

久坐的工作、巨大的神经压力，无需节食，也无需费力锻炼，就被消除了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ə'gen] — [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst][ræn][ðə; ði]['pɑːntiæk]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [æt; ət]
He was young again — and he almost ran the Pontiac into a ditch at
他 曾是 年轻的 再次 — 和 他 几乎 跑 这 庞蒂亚克 进入 一个 沟 在
[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] . . . .
the side of the road . . . .
这 边 的 这 路 . . . .

他仿佛又回到了年轻时代——他差点把那辆庞蒂亚克开进路边的沟里……

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
If it was a dream , he decided , it was a dream he was going
如果 它 曾是 一个 梦 , 他 决定 , 它 曾是 一个 梦 他 曾是 去
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
to enjoy .
到 享受 .

他心想，如果这是一场梦，那他一定要好好享受这场梦。

[hiː; hi][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [wɒt] [ʃɔː] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [juːθ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
He recalled what Shaw had said about youth being such a wonderful thing it
他 召回 什么 肖 有 说 关于 青年 存在 这样的 一个 精彩的 事物 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['tʃɪldrən] .
was a pity to waste it on children .
曾是 一个 遗憾 到 浪费 它 在 孩子们 .

他想起萧伯纳说过的话：青春是如此美好的东西，把它浪费在孩子身上实在可惜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [wɒz; wəz][nəʊ][tʃaɪld] ,
And he knew that he , at any rate , was no child ,
和 他 知道 那 他 , 在 任何 速度 , 曾是 不 孩子 ,

而且他知道自己无论如何都不是小孩子了。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [mɪ'rækjələsli] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪm] .
whatever the body that had so miraculously been restored to him .
任何 这 身体 那 有 所以 奇迹般地 到过 恢复 到 他 .

无论他奇迹般地恢复了怎样的身体。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pɑːntiæk] [klɪəd] [ə'nʌðə(r)] ['hɪltɒp] [ænd; ənd] ['lɪŋkənˌvɪl] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)]
The unhappy Pontiac cleared another hilltop and Lincolnville lay stretched out before
这 不开心 庞蒂亚克 已清除 其他 山顶 和 林肯维尔 躺 拉伸 出去 前
['kəʊltə(r)] ,
Coulter ,
库尔特 ,

那辆倒霉的庞蒂亚克翻过另一座山顶，林肯维尔的景色便展现在库尔特面前。

['neɪkɪd][ænd; ənd][ɪk'spəʊzd] , [strɪpt] [ɒv; əv][ɪts] ['sʌmə(r)] ['fəʊliɪdʒ] .
naked and exposed , stripped of its summer foliage .
裸 和 裸露 , 脱衣舞 的 它是 夏天 叶子 .

光秃秃的，失去了夏日的枝叶。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] ['dɒmɪneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][faɪv] [tʃɜːtʃ] ['stiːpl] —
He had forgotten how dominated it was by the five church steeples —
他 有 被遗忘的 如何 占主导地位 它 曾是 经过 这 五 教会 尖顶 —
[ˌjuːnɪ'teəriən] , [ɪ'pɪskəpl] ,
Unitarian , Episcopal ,
一神论派 , 圣公会 ,

他已经忘记了这里曾被五座教堂的尖顶所主宰——一神论派教堂、圣公会教堂、

[ˌtrɪnɪ'teriən] , ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['swiːdɪʃ] [rɪ'fɔːm] .
Trinitarian , Roman Catholic and Swedish Reform .
三位一体 , 罗马 天主教 和 瑞典 改革 .

三位一体论、罗马天主教和瑞典改革宗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['spaɪə(r)][ə'tɒp][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] - [ænd; ənd] - ['stʌkəʊ] ['pɪləd] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ]
There was no spire atop the concrete - and - stucco pillared building in which
那里 曾是 不 尖塔 顶部 这 具体的 - 和 - 灰泥 柱状 建筑 在 哪个
[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪsts] [held] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] ['ridɪŋ] .
the Christian Scientists held their Sunday readings .
这 基督教 科学家 握住 他们的 星期日 阅读 .

基督教科学派教徒举行周日读经仪式的那座混凝土和灰泥柱状建筑顶部并没有尖顶。

[hɑːf] - ['kɒnʃəsli] [hiː; hi][dʌg] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] ,
Half - consciously he dug for a cigar in his breast pocket ,
一半 - 有意识地 他 挖 为了 一个 雪茄 在 他的 胸部 口袋 ,

他半梦半醒地在胸前的口袋里摸索着雪茄。

[lʊkt] [wɪð] [maɪld] [sə'praɪz] [ɒn][ðə; ði] [streɪt] - [stemd] [paɪp][hiː; hi][faʊnd] [ðeə(r)] .
looked with mild surprise on the straight - stemmed pipe he found there .
看起来 和 温和的 惊喜 在 这 直的 - 茎 管道 他 成立 那里 .

他略带惊讶地看着在那里发现的那根直柄烟斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi][wʌns] [sməʊkt] [ə; eɪ][paɪp][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][hiː; hi]
He had forgotten that he once smoked a pipe as completely as he
他 有 被遗忘的 那 他 一次 熏制 一个 管道 作为 完全地 作为 他
[hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃli] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [taʊn] .
had forgotten the churchly domination of his home town .
有 被遗忘的 这 教会的 统治 的 他的 家 镇 .

他完全忘记了自己曾经抽过烟斗，就像他完全忘记了家乡曾经被教会统治一样。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['lɪŋkənˌvɪl] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] ['twenti]
Even though Lincolnville remained fixed in his memory as it had looked twenty
甚至 尽管 林肯维尔 剩余 固定的 在 他的 记忆 作为 它 有 看起来 二十
[j'iəz] [ə'gəʊ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd] [rɪ'tɜːn] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)]
years ago — as it looked now awaiting his belated return — he was aware
年 前 — 作为 它 看起来 现在 等待中 他的 迟到的 返回 — 他 曾是 意识到的
[ɒv; əv] ['meni] [ə'nækrənizəm] [waɪl] ['tuːlɪŋ] [ðə; ði]['pɑːntiæk] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] ['klɪntən] [striːt] .
of many anachronisms while tooling the Pontiac slowly along Clinton Street .
的 许多 时代错置 尽管 工具 这 庞蒂亚克 缓慢地 沿着 克林顿 街道 .

尽管林肯维尔在他记忆中仍然保持着二十年前的样子——就像它现在等待着他迟来的归来一样——但当他驾驶着庞蒂亚克汽车沿着克林顿街缓慢行驶时，他意识到了许多时代错乱的现象。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['aʊtə(r)]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [tuː] ['dekeɪdz] ,
He had become used to the many outer changes of the past two decades ,
他 有 变得 用过的 到 这 许多 外 变化 的 这 过去的 二 几十年 ,

他已经习惯了过去二十年间发生的诸多外部变化。

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [sə'pres] [sə'praɪz] [æt; ət][nɒt]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm]['prez(ə)nt][ɒn]
was unable completely to suppress surprise at not finding them present on
曾是 无法 完全地 到 压制 惊喜 在 不是 寻找 他们 展示 在
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
his return .
他的 返回 .

回来后发现他们不在，他还是忍不住感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'hed] ['waɪərɪŋ] .
For one thing there was the vast amount of overhead wiring .
为了 一 事物 那里 曾是 这 广阔的 数量 的 开销 接线 .

首先，架空电线数量庞大。

['kəʊltə(r)][hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] [ɪts] ['leɪswɜːk] [ɒv; əv][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pəulz] [tʊk] [ʌp] [speɪs]
Coulter had forgotten how its lacework of insulation and poles took up space
库尔特 有 被遗忘的 如何 它是 花边 的 绝缘 和 杆子 采取 向上 空间
['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] .
even in a comparatively small community .
甚至 在 一个 比较 小的 社区 .

库尔特忘记了，即使在相对较小的社区里，它那错综复杂的隔热层和电线杆也会占用空间。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spærəʊz] , ['ɜːstwaɪl] ['eɪviən][pest][ɒv; əv]
He had long since forgotten the English sparrows , erstwhile avian pest of
他 有 长的 自从 被遗忘的 这 英语 麻雀 , 昔日 鸟类 害虫 的
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

他早已忘记了英国麻雀，这种曾经是美国的鸟类害鸟。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['vænɪʃ] [səʊ] ['swɪftli] [wɪð] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] .
that were to vanish so swiftly with the final abolition of the horse .
那 是 到 消失 所以 迅速地 和 这 最终的 废除 的 这 马 .

随着马匹的最终灭绝，这些事物也将迅速消失。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['hɔːsɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [pɑːkt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ]
There were more horses than he recalled , parked here and there among
那里 是 更多的 马匹 比 他 召回 ， 停放 这里 和 那里 之中
[ðə; ði] [ʃ'ɒpəz] - [ɔːtəməbiːlz] .
the shoppers ' automobiles .
这 购物者 - 汽车 .

马匹比他记忆中的要多，它们零星地停放在购物者的汽车之间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːz] [ðəm'selvz] [lʊkt] [laɪk] ['refjʊdʒiːz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wel] - [eɪdʒd] ['telɪvɪʒ(ə)n]
And the cars themselves looked like refugees from a well - aged television
和 这 汽车 他们自己 看起来 喜欢 难民 从 一个 出色地 - 老年人 电视
['muːvi] ,
movie ,
电影 ，

这些车看起来就像是从一部老旧的电视电影里走出来的一样。

[ɔːl] [streɪt] - [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] ['wɪndʃiːldz] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɪlt] - [ɪn] ['fendəz] [ænd; ənd] ['wʊdn]
all straight - up - and - down windshields and unbuilt - in fenders and wooden
全部 直的 - 向上 - 和 - 向下 挡风玻璃 和 未建成 - 在 挡泥板 和 木制的
[spəʊk] [ɔː(r)] ['waɪə(r)] [wiːlz] .
spoked or wire wheels .
说话 或者 金属丝 车轮 .

所有车辆都采用直立式挡风玻璃、无内置挡泥板和木制辐条或钢丝轮毂。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['pɑːntiæk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɒd] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns]
He suspected the Pontiac he was driving would look as odd to him once
他 怀疑 这 庞蒂亚克 他 曾是 驾驶 会 看 作为 奇怪的 到 他 一次
[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
he got out and examined it .
他 得到 出去 和 检查 它 .

他怀疑自己下车仔细查看时，他驾驶的那辆庞蒂亚克汽车也会让他觉得很奇怪。

[ə; eɪ] [dɑːk] - ['əʊvəkəʊt] [pə'liːsmən] , ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɛkˌsɔːl] [stɔː(r)] [æt; ət]
A dark - overcoated policeman , lounging against the front of the Rexall store at
一个 黑暗的 - 涂层 警察 ， 休闲 反对 这 正面 的 这 雷克萨尔 店铺 在
[ðə; ði] [meɪn] [ˌɪntə'sekʃn] ,
the main intersection ,
这 主要的 路口 ，

一名身穿深色大衣的警察，斜倚在主路口 Rexall 药店的门前。

['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['mɪtənd] [hænd] [ɪn] ['kæʒuəl] [sə'luːt] .
lifted a mittened hand in casual salute .
抬起 一个 连指手套 手 在 随意的 礼炮 .

他随意地举起戴着手套的手，行了个礼。

['kəʊltə(r)] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [kaɪnd] , [drəʊv] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,
Coulter replied in kind , drove on through the Center ,
库尔特 回复 在 种类 ， 驾驶 在 通过 这 中心 ，

库尔特也以同样的方式回应，驾车继续穿过中心。

[tʊk] [ðə; ði] [fɔːk] [pɑːst] [ðə; ði] [əʊld] ['laɪbrəri] [wɪð] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['sʌmə(r)] [kəʊt] [ɒv; əv] ['aɪvi]
took the fork past the old library with the skeleton of its summer coat of ivy
采取 这 叉 过去的 这 老的 图书馆 和 这 骨骼 的 它是 夏天 外套 的 常春藤
['lʊkɪŋ] [beə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] [briːz] .
looking bare and chilly against the sunset breeze .
寻找 裸 和 寒冷 反对 这 日落 微风 .

沿着岔路经过那座古老的图书馆，图书馆夏季覆盖的常春藤只剩下光秃秃的骨架，在夕阳的微风中显得寒气逼人。

[ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][skaɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['liːfləs] [triːz] [wɒz; wəz]
The bit of sky he could see through the houses and leafless trees was
这 少量 的 天空 他 可以 看 通过 这 房屋 和 无叶 树木 曾是
[greɪ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd][kəʊld] .
grey and yellow and cold .
灰色的 和 黄色的 和 寒冷的 .

透过房屋和光秃秃的树木，他能看到的那片天空是灰黄色的，很冷。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
The house was there , just as he had left it .
这 房子 曾是 那里 , 只是 作为 他 有 左边 它 .

房子还在那里，和他离开时一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]['mænʃ(ə)n][ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʌgli] [speɪs] - ['weɪstɪŋ] [reɪn] -
It was still a good - sized mansion in comfortable ugly space - wasting Reign -
它 曾是 仍然 一个 好的 - 尺寸 大厦 在 舒服的 丑陋的 空间 - 浪费 在位 -
[ɒv; əv] - ['terə(r)] ['tʌskən] ,
of - Terror Tuscan ,
的 - 恐怖 托斯卡纳 ,

它仍然是一座规模适中的豪宅，位于舒适却丑陋、浪费空间的托斯卡纳地区，那是恐怖统治时期的产物。

['stændɪŋ] [ɔː'neɪt] [ænd; ənd] ['taʊəd] [ænd; ənd] ['tʌrətɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [fens] [ɒv; əv] ['grænɪt] [pəʊsts]
standing ornate and towered and turreted behind a fence of granite posts
常设 华丽 和 高耸 和 炮塔 在后面 一个 栅栏 的 花岗岩 帖子
[kə'nektɪd] [baɪ] [lɒŋ] ['aɪən] [paɪps] [ðæt] [sægd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]
connected by long iron pipes that sagged in the middle as the result of children
连接 经过 长的 铁 管道 那 下垂 在 这 中间 作为 这 结果 的 孩子们
['wɔːkɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
walking them on their way to and from the public schools around the
步行 他们 在 他们的 方式 到 和 从 这 民众 学校 大约 这
['kɔːnə(r)][ɒn] ['ʃeldən] [striːt] .
corner on Sheldon Street .
角落 在 谢尔顿 街道 .

这座建筑装饰华丽，高耸入云，塔楼耸立在花岗岩柱围成的栅栏后面，栅栏由长长的铁管连接，由于孩子们每天推着铁管往返于街角谢尔顿街的公立学校，铁管中间已经下垂。

['kəʊltə(r)] [tɜːnd] [left] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ɒv; əv] ['æʃɪz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['taɪə(r)z][æz; əz][hiː; hi]
Coulter turned left and felt the crunch of ashes under his tires as he
库尔特 转向 左边 和 毛毡 这 嘎吱声 的 灰烬 在下面 他的 轮胎 作为 他
[drəʊv] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
drove across the sidewalk ,
驾驶 穿过 这 人行道 ,

库尔特左转，驾车驶过人行道时，感到轮胎碾过灰烬发出嘎吱声。

[θruː] [ðə; ði] [fens] ['əʊpənɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] - [dɔːd] ['gærɑːʒ]
through the fence opening , into the driveway to the open - doored garage
通过 这 栅栏 开幕 , 进入 这 车道 到 这 打开 - 门 车库
[ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .
awaiting him .
等待中 他 .

他穿过栅栏的缺口，进入车道，来到敞开着大门的车库前。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [neɪl] [ðæt] [hæd; həd] [tɔːn] [hɪz; ɪz]
He reminded himself to be careful of the jutting nail that had torn his
他 提醒 他自己 到 是 小心 的 这 突出 指甲 那 有 撕裂 他的
[glʌv] .
glove .
手套 .

他提醒自己要小心那根戳破他手套的尖锐钉子。

[ðə; ði] ['kɒŋkri:t] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gærɑ:ʒ] [felt] [kəʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] .
The concrete floor of the garage felt cold against the soles of his shoes .
这 具体的 地面 的 这 车库 毛毡 寒冷的 反对 这 鞋底 的 他的 鞋 .

车库的水泥地面冰冷刺骨，鞋底贴着地面。

['kəʊltə(r)] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði]['hi:tə(r)][ænd; ənd] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
Coulter stamped his feet as he turned on the heater and moved toward the door .
库尔特 盖章 他的 脚 作为 他 转向 在 这 加热器 和 已搬 朝向 这 门 .

库尔特跺了跺脚，打开暖气，走向门口。

[ˌaɪ 'ti:] [stʌk] — [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ðæt] — [ænd; ənd][hi:; hi][swɔ:(r)] ['lʌstɪli] [æz; əz][hi:; hi] [ig'zə:tid] [streŋθ] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['evə(r)] [pə'zesɪŋ] [tu:; tə] [jæŋk] [ˌaɪ 'ti:][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [snæg][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
It stuck — he had forgotten about that — and he swore lustily as he exerted strength he had forgotten ever possessing to yank it clear of the snag and across the front of the building .
它 卡住 — 他 有 被遗忘的 关于 那 — 和 他 发誓 热情地 作为 他 施加 力量 他 有 被遗忘的 曾经 拥有 到 扬克 它 清除 的 这 障碍物 和 穿过 这 正面 的 这 建筑 .

它卡住了——他都忘了这回事了——他一边咒骂，一边使出他早已忘记拥有的力量，把它从树桩上拽下来，横跨到建筑物的前面。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðə; ði]['pɑ:ntiæk][tu:; tə] [fri:z] .
He didn't want the Pontiac to freeze .
他 没有 想 这 庞蒂亚克 到 冻结 .

他不想让庞蒂亚克车被冻住。

[nɒt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [i:v] ['lɔ:tən] . . . .
Not when he had a date with Eve Lawton . . . .
不是 什么时候 他 有 一个 日期 和 前夕 劳顿 . . . .

当他和伊芙·劳顿约会时，情况就不同了……

[ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [i:v] ['lɔ:tən] . . . .
A date with Eve Lawton . . . .
一个 日期 和 前夕 劳顿 . . . .

与伊芙·劳顿的约会……

[hi:; hi]['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [i:v] [ɪn] [j'iəz] ,
He hadn't thought of Eve in years ,
他 之前没有 想法 的 前夕 在 年 ,

他已经好几年没想起夏娃了。

[ɪk'sept] [ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sli:pləs] [naɪts] [wen] [hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð] [si:kɪŋ] [tu:; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] .
except on those occasional sleepless nights when he amused himself with seeking to visualize the women he had known in a Biblical sense of the word .
除了 在 那些 偶然 失眠 夜晚 什么时候 他 觉得好笑 他自己 和 寻求 到 可视化 这 女性 他 有 已知 在 一个 圣经 感觉 的 这 单词 .

只有在那些偶尔失眠的夜晚，他才会自娱自乐地想象他认识的那些女性，以圣经意义上的形象来描述她们。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['feɪsləs] ['ju:nɪts][ɪn][ə; eɪ] ['feɪsləs] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [pə'reɪd] .
Most of them were faceless units in a faceless and somewhat undignified parade .
最多 的 他们 是 无面人 单位 在 一个 无面人 和 有些 有失尊严 游行 .

他们中的大多数都是没有面孔的单位，参加着一场没有面孔、略显不体面的游行。

[bʌt; bət] [nɒt] [iːv] .
But not Eve .
但 不是 前夕 .

但夏娃不是。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['prɪti] — [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒl] - [feɪst] ['kriːtʃəz] [ðæt] [ɚd'ɔːnd]
She wasn't pretty — not in the sense of the doll - faced creatures that adorned
她 不是 漂亮的 — 不是 在 这 感觉 的 这 玩具娃娃 - 面对 生物 那 装饰
[ðə; ði] ['muːvi] ['mægəziːnz] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['helθi] ['meidnz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli]
the movie magazines or even the healthy maidens with whom he occasionally
这 电影 杂志 或者 甚至 这 健康 少女们 和 谁 他 偶尔
['rɔlik] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] .
rollicked since coming home from college .
欢快地 自从 未来 家 从 大学 .

她并不漂亮——既不像电影杂志上那些娃娃脸美女那样漂亮，也不像他大学毕业回家后偶尔与之寻欢作乐的那些健康少女那样漂亮。

[iːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌsensə'tɪvəti] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)]
Eve had a sensitivity of feature that was a sounding board for
前夕 有 一个 敏感性 的 特征 那 曾是 一个 听起来 木板 为了
[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .
her emotions .
她 情绪 .

伊芙的面部表情非常敏感，就像一个情感的倾诉对象。

['kəʊltə(r)] [pɔːzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
Coulter paused against the garage door and thought about her .
库尔特 暂停 反对 这 车库 门 和 想法 关于 她 .

库尔特倚在车库门上，想着她。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [wɒt] [iːv] [hæd; həd] ,
With the knowledge of twenty years he knew now that what Eve had ,
和 这 知识 的 二十 年 他 知道 现在 那 什么 前夕 有 ,

凭借二十年的经验，他现在明白了夏娃所拥有的，

[ɔː(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
or had had twenty years ago , was the basis of beauty ,
或者 有 有 二十 年 前 , 曾是 这 基础 的 美丽 ,

或者说二十年前拥有的，是美的基础。

[ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [wɪtʃ] [stæmps] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'bʌv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] . . . .
the inner intangible which stamps a woman a woman above other women . . . .
这 内 无形 哪个 邮票 一个 女士 一个 女士 多于 其他 女性 . . . .

那种使女人区别于其他女人的内在无形特质……

[wɒt] [ɪn] [hel] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
What in hell has happened to me , is happening to me ?
什么 在 地狱 有 发生 到 我 , 是 发生 到 我 ?

我到底经历了什么？这到底是怎么回事？

['kəʊltə(r)] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [stæb] [diːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .
Coulter felt the chill of the evening wind stab deep into his bones .
库尔特 毛毡 这 寒意 的 这 晚上 风 刺 深的 进入 他的 骨头 .

库尔特感到晚风的寒意刺入了他的骨髓。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃd] [ˌɒmbɒm'pwɒŋ] [ænd; ənd] ['pætɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvz]
Then he looked down at his vanished embonpoint and patted with his gloves
然后 他 看起来 向下 在 他的 消失了 凸点 和 轻拍 和 他的 手套
[ðə; ði] [flæt] ['hɑːdnəs] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] .
the flat hardness that had replaced it .
这 平坦的 硬度 那 有 替换 它 .

然后他低头看着自己消失的丰满的胸部，用手套拍了拍取而代之的扁平坚硬的部位。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [weɪk] [ʌp] [tuː] [suːn] — [bɪˈfɔː(r)]
It was all right with him as long as he didn't wake up too soon — before
它 曾是 全部 正确的 和 他 作为 长的 作为 他 没有 唤醒 向上 也 很快 — 前
[hɪz; ɪz] [deɪt] [wɪð] [iːv] [ˈeniweɪ] .
his date with Eve anyway .
他的 日期 和 前夕 反正 .

只要别醒得太早——至少在和伊芙约会之前——他就觉得一切都好。

[ˈkəʊltə(r)] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] [ɪts] [ˈekstrə] [ˈwɪntə(r)]
Coulter walked around the house and in through the front with its extra winter
库尔特 步行 大约 这 房子 和 在 通过 这 正面 和 它是 额外的 冬天
[ˈdɔːweɪ] .
doorway .
门口 .

库尔特绕着房子走了一圈，然后从前面那扇冬季专用门走了进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪg] [skweə(r)] [ˈsæfaɪə(r)] - [bluː] [ˈkɑːpɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːn] [spɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]
There was the big square sapphire - blue carpet with the worn spot at the foot
那里 曾是 这 大的 正方形 蓝宝石 - 蓝色的 地毯 和 这 磨损 点 在 这 脚
[ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .
of the stairs .
的 这 楼梯 .

楼梯脚下铺着一块很大的方形蓝宝石色地毯，上面有一块磨损的污渍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ænˈtiːk] [ˈtʃeri] [kɑːd] [ˈteɪb(ə)l] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdefɪnət] [ˈnɒlɪdʒ] ,
There was the antique cherry card table which , to his definite knowledge ,
那里 曾是 这 古董 樱桃 卡片 桌子 哪个 , 到 他的 定 知识 ,

那里有一张古董樱桃木牌桌，据他确切所知，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ɪn] [ˈskɑːbrə] ,
should be standing in the front hall of his own house in Scarborough ,
应该 是 常设 在 这 正面 大厅 的 他的 自己的 房子 在 斯卡伯勒 ,

他应该站在自己位于斯卡伯勒的家中前厅里。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [jˈɪəz] [əˈweɪ] .
more than two hundred miles and twenty years away .
更多的 比 二 百 英里 和 二十 年 离开 .

相隔两百多英里，二十年的时间。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] ,
His mother appeared in the door of the library ,
他的 母亲 出现 在 这 门 的 这 图书馆 ,

他的母亲出现在图书馆门口，

[edʒd] [wɪð] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkænəl] - [kəʊl] [ˈfaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
edged with light from the cannel - coal fire in the grate behind her .
边缘 和 光 从 这 通道 - 煤炭 火 在 这 格特 在后面 她 .

她身后壁炉里煤火的光芒映照着她。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ˈbæni] .
She said , " Oh , there you are , Banny .
她 说 , " 哦 , 那里 你 是 , 班尼 .

她说：“哦，你在这儿啊，班尼。”

[aɪm] [glæd] [jʊr; jər] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] . . .
I'm glad you're back in time for . . .
我是 高兴的 你是 后退 在 时间 为了 . . .

很高兴你及时回来了……

[ˈhɛvənz] [seɪk] , [ˈbæni] !
Heaven's sake , Banny !
天 清酒 , 班尼 !

天哪，班尼！

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ?
What's all this for ?
是什么 全部 这 为了 ?

这一切是为了什么?

" ['kəʊltə(r)] [felt] [hɪm'self] [grəʊ] [hɒt] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] .
" Coulter felt himself grow hot with embarrassment .
" 库尔特 毛毡 他自己 生长 热的 和 尴尬 .

库尔特感到一阵尴尬，浑身发热。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
He and his mother had never been much given to outward show of affection .
他 和 他的 母亲 有 绝不 到过 很多 给定 到 向外 展示 的 感情 .

他和他的母亲都不太善于在外表达感情。

[jet] , ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
Yet , knowing she would be dead within the year ,
然而 , 会心 她 会 是 死的 之内 这 年 ,

然而，她知道自己会在一年内去世，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
he had been unable to resist the urge to embrace her .
他 有 到过 无法 到 抵抗 这 敦促 到 拥抱 她 .

他无法抑制想要拥抱她的冲动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [step] .
He was going to have to watch his step .
他 曾是 去 到 有 到 手表 他的 步 .

他得小心行事。

[hiː; hi] [sed] , ['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [ai] [doʊnt] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] .
He said , fumbling a little , " I don't know , mother .
他 说 , 笨拙 一个 小的 , " 我 不 知道 , 母亲 .

他有些结巴地说：“我不知道，妈妈。”

[ai] [ges] [ai] [dʒʌst] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] . "
I guess I just felt like it , that's all . "
我 猜测 我 只是 毛毡 喜欢 它 , 那就是 全部 . "

我大概就是突然想这么做，仅此而已。

" [wel] — [ɔːl] [raɪt] .
" Well — all right .
" 出色地 — 全部 正确的 .

“好吧——好吧。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɔlifai] ,
" She was mollified ,
" 她 曾是 柔和的 ,

她情绪平静了下来，

['pætɪd] [ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [heə(r)] [ə'bʌv] ['delɪkətli] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [nəʊ] [strænd] [hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'reɪndʒd] .
patted the blue - white hair above delicately handsome features to make certain no strand had been disarranged .
轻拍 这 蓝色的 - 白色的 头发 多于 轻柔地 英俊的 特征 到 制作 肯定 不 链 有 到过 混乱 .

他轻轻拍了拍俊美五官上方蓝白色的头发，确保没有一缕头发乱了。

[ðen] , " [dɪd][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][tuː; tə][stɒp][æt; ət] [məkɔlɪfs] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][maɪ]['laɪtə(r)] ?
Then , " Did you remember to stop at MacAuliffe's and pick up my lighter ?
然后 , " 做过 你 记住 到 停止 在 麦考利夫 和 挑选 向上 我的 打火机 ?

然后，“你记得去麦考利夫商店帮我拿打火机了吗？”

" ['fiːlɪŋ] [lɒst] , ['kəʊltə(r)] [felt] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊləʊ][kəʊt] .
" Feeling lost , Coulter felt in the pockets of his polo coat .
" 感觉 丢失的 , 库尔特 毛毡 在 这 口袋 的 他的 马球 外套 .

感到迷茫的库尔特摸了摸他的马球外套口袋。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
To his relief he found a small package in one of them , pulled it out .
到 他的 宽慰 他 成立 一个 小的 包裹 在 一 的 他们 , 拉 它 出去 .

令他松了一口气的是，他在其中一个盒子里发现了一个小包裹，便把它拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ræpt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] ['dʒuːələrz] ['tɑːtn] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]
It was wrapped with the city jeweler's tartan paper and he handed it
它 曾是 包装 和 这 城市 珠宝商 格子呢 纸 和 他 递交 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
to his mother .
到 他的 母亲 .

它用城里珠宝商的格子呢包装纸包着，他把它递给了母亲。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [θæŋks] — [aɪv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [lɑːst] [wiːk] .
She said , " Thanks — I've missed it this last week .
她 说 , " 谢谢 — 我已经 错过 它 这 最后的 星期 .

她说：“谢谢——我上周都没能参加。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sməʊkə(r)] .
" He had forgotten his mother was a smoker .
" 他 有 被遗忘的 他的 母亲 曾是 一个 吸烟者 .

他忘记了他母亲是个烟民。

['kəʊltə(r)] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,
Coulter took off his coat and hat and hung them up ,
库尔特 采取 离开 他的 外套 和 帽子 和 悬挂 他们 向上 ,

库尔特脱下外套和帽子，挂了起来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)]['diːteɪlz][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ə'laʊd] [tuː; tə][blɜː(r)]
trying to remember details of a life he had long since allowed to blur
尝试 到 记住 细节 的 一个 生活 他 有 长的 自从 允许 到 模糊
['ɪntuː] [sɒft] ['fəʊkəs] .
into soft focus .
进入 柔软的 重点 .

他努力回忆着自己早已模糊不清的生活细节。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]['hæbɪt][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]
She had taken up the habit about a year after his father died of a
她 有 已采取 向上 这 习惯 关于 一个 年 后 他的 父亲 死亡 的 一个
['rʌptʃər] [ə'pendɪks] [waɪl] [ɒn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] .
ruptured appendix while on a hunting trip down in the Maine woods .
破裂 附录 尽管 在 一个 打猎 旅行 向下 在 这 缅因州 树林 .

大约一年后，她养成了这个习惯。她的父亲在缅因州森林的一次狩猎旅行中因阑尾破裂去世。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][skiːz][ænd; ənd][skiː] - [buːts] [ænd; ənd][skiː] - [pəulz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]
He noticed the skis and ski - boots and ski - poles standing at attention in
他 注意到 这 滑雪板 和 滑雪 - 靴子 和 滑雪 - 杆子 常设 在 注意力 在
[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
the back of the closet ,
这 后退 的 这 壁橱 ,

他注意到滑雪板、滑雪靴和滑雪杖笔直地摆放在衣橱深处。

[wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] ['eksɪkjuːt][ə; eɪ] ['diːsnt] ['krɪsti] .
wondered if he could still execute a decent Christie .
想知道 如果 他 可以 仍然 执行 一个 体面的 克里斯蒂 .

不知道他是否还能像以前那样出色地演绎克里斯蒂这个角色。

[ðen] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [tə'naɪt] , ['mʌðə(r)] ? "
Then , emerging , he said , " Just us for dinner tonight , mother ? "
然后 , 新兴 , 他 说 , " 只是 我们 为了 晚餐 今晚 , 母亲 ? "

然后他走了出来，问道："妈妈，今晚就我们俩吃晚饭吗？"

" [dʒʌst][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [freʃ] - [lɪt] [ˌsɪgə'ret] .
" Just us , " she said , regarding him with a faint frown from over a fresh - lit cigarette .
" 只是 我们 , " 她 说 , 关于 他 和 一个 头晕的 皱眉 从 超过 一个 新鲜的 - 点燃 卷烟 .

"只有我们俩,"她说着，嘴里叼着一根刚点燃的香烟，微微皱着眉头看着他。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? "
" How about a drink ? "
" 如何 关于 一个 喝 ? "

"喝一杯怎么样？"

" ['bæni] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] ['stɜːnnəs] ,
" Banny , " said his mother with patient sternness ,
" 班尼 , " 说 他的 母亲 和 病人 严厉 ,

"班尼,"他母亲用耐心而严厉的语气说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [ðæt] [jʊr; jər][ðə; ði]['fæməli]['lɪkə(r)] - [prə'vaɪdə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)][daɪd] .
" you know as well as I that you're the family liquor - provider since your father died .
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 那 你是 这 家庭 酒 - 提供商 自从 你的 父亲 死亡 .

"你和我一样清楚，自从你父亲去世后，你就成了家里的酒水供应商。"

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['buːt,legə] .
I'm not going to deal with bootleggers .
我是 不是 去 到 交易 和 私酒贩子 .

我不会和盗版商打交道。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][vɜː'muːθ; 'vɜːməθ][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] . "
And there's nothing but a little vermouth in the pantry . "
和 有 没有什么 但 一个 小的 苦艾酒 在 这 食品储藏室 . "

食品柜里除了一点苦艾酒，什么也没有。

" ['snuːpɪŋ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , ['keəfəli] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .
" Snooping again , " he said , carefully unsmiling .
" 窥探 再次 , " 他 说 , 小心 不苟言笑 .

"又在偷窥了,"他面无表情地说。

[gʊd] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] !
Good God , it was still Prohibition !
好的 上帝 , 它 曾是 仍然 禁酒令 !

我的天啊，当时还在禁酒令时期！

['meməri] [stæbd] [æt; ət] [hɪm] , ['brɪŋɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [səʊ] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [pɑːst] ['ɪntuː] ['prez(ə)nt] ['klɪəli] ['ɪntuː] ['fəʊkəs] ,
Memory stabbed at him , bringing what had so recently emerged from past into present clearly into focus ,
记忆 刺伤 在 他 , 带来 什么 有 所以 最近 出现 从 过去的 进入 展示 清楚地 进入 重点 ,

记忆如刀割般刺痛着他，将不久前从过去浮现到现在的种种清晰地呈现在他眼前。

['teknɪˌkʌləd] ['fəʊkəs] .
technicolored focus .
彩色 重点 .

绚丽多彩的焦点。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [ˌʌp'steəz] [ɪn] [maɪ] ['klɒzɪt] .
" I've got a little surprise upstairs in my closet .
" 我已经 得到 一个 小的 惊喜 楼上 在 我的 壁橱 .

"我楼上衣橱里藏着一个小惊喜。"

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['efət] .
" He found himself taking the stairs two at a time without effort .
" 他 成立 他自己 采取 这 楼梯 二 在 一个 时间 没有 努力 .

他发现自己毫不费力地一次就能上下两级台阶。

[ʃɔː] [hæd; həd] ['defɪnətli] [biːn] [raɪt] ,
Shaw had definitely been right ,
肖 有 确实 到过 正确的 ,

肖的说法绝对是正确的。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [hæd; həd] [nɒt] ['wɪndɪd; waɪndɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] .
he decided when he discovered the exertion had not winded him in the slightest .
他 决定 什么时候 他 发现 这 用力 有 不是 喘息 他 在 这 丝毫 .

他发现自己运动后丝毫没有气喘吁吁，于是做出了决定。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] , [naʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌtʃ] - ['trɒdn] [snəʊ] ,
He went into the big room overlooking the front lawn , now covered with much - trodden snow ,
他 去 进入 这 大的 房间 俯瞰 这 正面 草地 , 现在 涵盖 和 很多 - 践踏 雪 ,

他走进俯瞰前院的大房间，草坪上现在覆盖着厚厚的积雪，已被踩踏得千疮百孔。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [eə(r)] [tuː; tə] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [daɪd] .
that he had fallen heir to after his father died .
那 他 有 倒下 继承人 到 后 他的 父亲 死亡 .

他父亲去世后，他继承了这笔遗产。

['kærən] , [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] - [bɔːn] ['sekənd] [meɪd] , [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bed] .
Karen , the Swedish - born second maid , was opening the bed .
凯伦 , 这 瑞典 - 出生 第二 女佣 , 曾是 开幕 这 床 .

瑞典出生的二号女佣凯伦正在打开床铺。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] ['kærən] , [hæd; həd][tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
He had completely forgotten Karen , had to battle against staring at her .
他 有 完全地 被遗忘的 凯伦 , 有 到 战斗 反对 凝视 在 她 .

他完全忘记了凯伦，不得不努力克制自己不去看她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪn'sɪpiənt] ['hjuːmən] [bruːd] - [meə(r)] — [lʌʃ] [nɒt] - [jet] - [fæt]['fɪgə(r)] , [brɔːd] ['pelvɪs] , ['miːnɪŋləs] ['prɪti] - [ɪ'nʌf] [feɪs] .
She was a perfect incipient human brood - mare — lush not - yet - fat figure , broad pelvis , meaningless pretty - enough face .
她 曾是 一个 完美的 初期 人类 幼虫 - 母马 — 郁郁葱葱 不是 - 然而 - 胖的 数字 , 广阔 骨盆 , 无意义的 漂亮的 - 足够的 脸 .

她是一个完美的初生人类生育母马——身材丰满但还不肥胖，骨盆宽阔，长相漂亮但没什么意义。

[naʊ] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
Now what the devil had been his relations with her ?
现在 什么 这 魔鬼 有 到过 他的 关系 和 她 ?

他和她之间到底是什么关系?

[sɪns] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪ'nɒkjuəs] .
Since he couldn't remember , he decided they must have been innocuous .
自从 他 不能 记住 , 他 决定 他们 必须 有 到过 无害的 .

由于他记不起来了，所以他断定它们一定无害。

[hiː; hi] [sed] , " [haɪ] , ['kærən] , ['brəʊkən][ʌp] ['eni] [njuː] [hoʊmz] ['leɪtli] ?
He said , " Hi , Karen , broken up any new homes lately ?
他 说 , " 你好 , 凯伦 , 破碎的 向上 任何 新的 房屋 最近 ?

他说：“嗨，凯伦，最近拆过什么新房子吗?”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] — [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kəʊltə(r)] !
" She said , " Oh — you , Mr . Coulter !
" 她 说 , " 哦 — 你 , 先生 . 库尔特 !

她说：“哦——你，库尔特先生！”

" [ʃiː; ʃi]['gɪg(ə)ld] [ænd; ənd] [fled] , ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] .
" She giggled and fled , stumbling over the threshold in her hurry .
" 她 咯咯地笑 和 逃亡 , 踉跄 超过 这 临界点 在 她 匆忙 .

她咯咯笑着跑开了，慌忙中跌跌撞撞地跨过了门槛。

['kəʊltə(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [haɪ] .
Coulter looked after her , his eyebrows high .
库尔特 看起来 后 她 , 他的 眉毛 高的 .

库尔特注视着她，眉毛高高挑起。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [mɪst] [ɪn'taɪəli] .
Well , he thought , here was something he had evidently missed entirely .
出色地 , 他 想法 , 这里 曾是 某物 他 有 显然 错过 完全 .

他心想，这显然是他完全忽略的事情。

['kɛrənz] [krʌʃ] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] , [vjuː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [tuː] ['dekeɪdz] [ɒv; əv] ['ædɪd] [ɪk'spɪəriəns] .
Karen's crush was painfully apparent , viewed from a vantage of two decades of added experience .
凯伦的 压碎 曾是 痛苦地 明显 , 已查看 从 一个 优势 的 二 几十年 的 额外 经验 .

从二十年的阅历来看，凯伦对他的爱慕之情显而易见。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['smɑːtə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'membəd] .
Or perhaps he had been smarter than he remembered .
或者 也许 他 有 到过 更聪明 比 他 记得 .

或许他比自己记忆中的更聪明。

[ðə; ði] ['gælən] [ɒv; əv] [həʊm] - [meɪd] [dʒɪn] [wɒz; wəz] [stʌk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['tekstbʊk] - [fɪld] ['kɑːtn] [ɒn]
The gallon of home - made gin was stuck behind the textbook - filled carton on
这 加仑 的 家 - 制成 杜松子酒 曾是 卡住 在后面 这 教科书 - 已填 纸盒 在
[ðə; ði] [bæk] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] ,
the back floor of his closet ,
这 后退 地面 的 他的 壁橱 ,

那一加仑自制杜松子酒被塞在他衣橱后层地板上装满教科书的纸箱后面。

[weə(r)] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] .
where somehow he had known it must be .
在哪里 不知何故 他 有 已知 它 必须 是 .

他隐约觉得它一定在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌlələs] ['lɪkwɪd] .
It was between a third and half full of colorless liquid .
它 曾是 之间 一个 第三 和 一半 满的 的 无色 液体 .

里面装了三分之一到一半的无色液体。

[hiː; hi] [ˌʌn'kɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [snɪft] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
He uncorked it , sniffed and shuddered .
他 开瓶 它 , 嗅了嗅 和 颤抖 .

他拔开瓶塞，闻了闻，不禁打了个寒颤。

[ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['ɑːftə(r)] [tuː] ['dekeɪdz]
Prohibition was going to take a bit of getting used to after two decades
禁酒令 曾是 去 到 拿 一个 少量 的 获得 用过的 到 后 二 几十年
[ɒv; əv] [rɪ'piːl] .
of Repeal .
的 废除 .

禁酒令废除二十年后，人们需要一段时间才能适应禁酒令。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz] ['rɑːðə(r)] ['daɪə(r)] [mɑː'tiːni] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə]
Half an hour later he sipped his rather dire martini and listened to
一半 一个 小时 之后 他 啜饮 他的 相当 可怕的 马提尼 和 听着 到
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tɔːk] .
his mother talk .
他的 母亲 讲话 .

半小时后，他啜饮着那杯味道实在糟糕的马提尼，听着母亲说话。

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪ'speʃəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɪəli] - [ɪk'stɪŋkt] [wel]
Not to the words especially , for she was one of those nearly - extinct well
不是 到 这 字 尤其 , 为了 她 曾是 一 的 那些 几乎 - 灭绝 出色地
- [bred] ['wɪmɪn] ,
- bred women ,
- 繁殖 女性 ,

倒不是特别在意言辞，因为她是那种几乎绝迹的、出身良好的女性之一。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːsheə(r)] [ə'miːnətɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [vɪk'tɔːriən] ['ɪərə] ,
brought up in the horsehair amenities of the late Victorian era ,
带来 向上 在 这 马鬃 便利设施 的 这 晚的 维多利亚时代 时代 ,

在维多利亚时代晚期马鬃毛铺就的舒适环境中长大，

[huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['tʃɑːmɪŋli] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəsli] [ænd; ənd] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ]
who could talk charmingly and vivaciously and at considerable length
WHO 可以 讲话 迷人地 和 活泼地 和 在 大量 长度
[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
without saying anything .
没有 说 任何事物 .

他能滔滔不绝、妙语连珠，却什么也不说。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɪəli] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][sɪp][ænd; ənd][let][ðə; ði] [wɜːdz] [fləʊ] [ˈəʊvə(r)][hɪm]
It was pleasant merely to sit and sip and let the words flow over him
它 曾是 令人愉快的 仅仅 到 坐 和 啜饮 和 让 这 字 流动 超过 他

只是静静地坐着，啜饮着，让文字在他耳边流淌，这本身就是一种享受。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [rɪˈmɑːkəbli] [wel] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
She looked remarkably well , he thought ,
她 看起来 非常 出色地 , 他 想法 ,

他心想，她看起来气色非常好。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [ˈɡæləpɪŋ] [ˈkænsə(r)] .
for a woman who was to die within a year of galloping cancer .
为了 一个 女士 WHO 曾是 到 死 之内 一个 年 的 疾驰 癌症 .

对于一个因癌症迅速恶化，一年内便去世的女性来说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [ɪnˈtaɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪˈməʊʃən(ə)l] [ˈɑːftəmæθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
She seemed to have recovered entirely from the emotional aftermath of his
她 似乎 到 有 恢复 完全 从 这 情绪 后果 的 他的
[ˈfɑː.ðərz] [deθ] .
father's death .
父亲的 死亡 .

她似乎已经完全从父亲去世带来的情感创伤中恢复过来。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ˈdiːpli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][mæn]
So much so that he found himself wondering how deeply she had loved the man
所以 很多 所以 那 他 成立 他自己 好奇 如何 深 她 有 喜爱 这 男人
[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [ˈθɜːti] - [eɪt] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
with whom she had spent some thirty - eight years of her life .
和 谁 她 有 花费 一些 三十 - 八 年 的 她 生活 .

他不禁开始思考，她究竟有多爱那个与她共度了三十八年人生的男人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][slɪm][ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
She was slim and quick and sure in her movements and her
她 曾是 苗条的 和 快的 和 当然 在 她 移动 和 她
[ˈfɪɡə(r)] ,
figure ,
数字 ,

她身材苗条，动作敏捷，姿态稳健。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈɔːdɪnətli] [praʊd] ,
of which she was inordinately proud ,
的 哪个 她 曾是 过度 自豪的 ,

她对此感到无比自豪。

[rɪˈzembld] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ɡɜːl][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈnɪb(ə)lɪŋ] [leɪt]
resembled that of a girl rather than the body of a woman nibbling late
类似 那 的 一个 女孩 相当 比 这 身体 的 一个 女士 轻咬 晚的
[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .
middle - age .
中间 - 年龄 .

更像是少女的身材，而不是中年晚期女性的身材。

[ˈsləʊli] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [ˈtɔːkɪŋ] , [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][ə; eɪ][ˈkwestʃən]
Slowly he realized she had stopped talking , had asked him a question
缓慢地 他 已实现 她 有 停止 说 , 有 问 他 一个 问题
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)] .
and was awaiting his answer .
和 曾是 等待中 他的 回答 .

他慢慢意识到她已经停止说话了，问了他一个问题，正在等他的回答。

[hiː; hi] [smaɪld] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] [ænd; ənd] [sed] , " [ˈsɒri] , [ˈmʌðə(r)] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʊl] - [ˈɡæðərɪŋ] . "
He smiled apologetically and said , " Sorry , mother , I must have been wool - gathering . "
他 微笑 带着歉意地 和 说 , " 对不起 , 母亲 , 我 必须 有 到过 羊毛 - 采集 . "

他歉意地笑了笑，说道：“对不起，母亲，我一定是胡思乱想了。”

" [jʊr; jər] [ˈtaɪəd] , [læm] .
" You're tired , lamb .
" 你是 疲劳的 , 羊肉 .

“你累了，小绵羊。”

" [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] [ðæt] [ɪn] [ˈtwenti] [jˈiəz] .
" No one had called him that in twenty years .
" 不 一 有 称为 他 那 在 二十 年 .

二十年来从来没有人这样称呼过他。

" [ænd; ənd][nəʊ][ˈwʌndə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ˈrʌnɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [sɪmz] [ɒn][ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] .
" And no wonder , with all that running around for Mr . Simms on the newspaper .
" 和 不 想知道 , 和 全部 那 跑步 大约 为了 先生 . 西姆斯 在 这 报纸 .

“难怪，西姆斯先生在报社里到处奔波。”

" [ˈmɪstə(r)] . [sɪmz] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈpætrɪk] " [ˈpædi] " [sɪmz] , [hɪz; ɪz] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈedɪtə(r)] ,
" Mr . Simms — that would be Patrick " Paddy " Simms , his managing editor ,
" 先生 . 西姆斯 — 那 会 是 帕特里克 " 稻田 " 西姆斯 , 他的 管理 编辑 ,

“西姆斯先生——那应该是帕特里克·“帕迪”·西姆斯，他的执行编辑，

[ðə; ði][əʊld] - [skuːl] [ˈsɪti] - [ruːm] [ˈtaɪrənt] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz][dʒɒb][səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡɒn] [ɒn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [kəˈrɪə(r)][ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [rɪˈleɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv][fækts][ˈɪntuː] [wɜːdz] — [æt; ət] [reɪts] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [peɪd] [ə; eɪ][ˈdʒuːniə(r)] [rɪˈpɔːtə(r)] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈpreʃn] .
the old - school city - room tyrant who had taught him his job so well that he had gone on to make a successful career of public relations and the organization of facts into words — at rates far more imposing than those paid a junior reporter during the Great Depression .
这 老的 - 学校 城市 - 房间 暴君 WHO 有 教授 他 他的 工作 所以 出色地 那 他 有 已消失 在 到 制作 一个 成功的 职业 的 民众 关系 和 这 组织 的 事实 进入 字 — 在 利率 远的 更多的 气势磅礴 比 那些 有薪酬的 一个 初级 记者 期间 这 伟大的 沮丧 .

那位老派的城市新闻编辑室暴君教会了他如何做好这份工作，以至于他后来在公共关系和将事实组织成文字方面取得了成功——而且收入远高于大萧条时期初级记者的薪水。

[ɪn][hɪz; ɪz] [swel] [ɒv; əv] [ˈmeməriz] [ˈkəʊltə(r)][ˈɔːlməʊst] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] ,
In his swell of memories Coulter almost lost his mother's question a second time ,
在 他的 膨胀 的 回忆 库尔特 几乎 丢失的 他的 母亲的 问题 一个 第二 时间 ,

在回忆的洪流中，库尔特几乎第二次忘记了母亲的问题。

[ˈbeəli] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .
barely managed to catch its meaning .
仅仅 管理 到 抓住 它是 意义 .

勉强理解了它的意思。

[hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sed] , " [ai] [ə'griː] , ['mʌðə(r)] ,
He sipped his drink and said , " I agree , mother ,
他 啜饮 他的 喝 和 说 , " 我 同意 , 母亲 ,

他抿了一口饮料，说道：“我同意，母亲。”

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ɪz][ə; eɪ] [θret] [tuː; tə] ['friːdəm] .
the burning of the books in Germany is a threat to freedom .
这 燃烧 的 这 图书 在 德国 是 一个 威胁 到 自由 .

德国焚书是对自由的威胁。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['æ.dɒlf] ['hɪtlə] ['veri] [lɒŋ] .
But I don't think you'll have to worry about Adolph Hitler very long .
但 我 不 思考 你会 有 到 担心 关于 阿道夫 希特勒 非常 长的 .

但我认为你不用太担心阿道夫·希特勒了。

" [ʃiː; ʃi] [ˌmɪs'riːd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fraʊnd] ['tʃɑːmɪŋli] [ænd; ənd] [sed] , " [ai][duː; də]
" She misread his meaning , of course , frowned charmingly and said , " I do
" 她 误解 他的 意义 , 的 课程 , 皱眉 迷人地 和 说 , " 我 做
[həʊp] [jʊr; jər] [raɪt] , ['bæni] .
hope you're right , Banny .
希望 你是 正确的 , 班尼 .

她当然误解了他的意思，迷人地皱了皱眉说：“我希望你是对的，班尼。”

['neli] ['meɪnəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['mɑːgət]
Nellie Maynard had a few of us for tea this afternoon and Margot
内莉 梅纳德 有 一个 很少 的 我们 为了 茶 这 下午 和 玛戈特
['hɛnsən] ,
Henson ,
亨森 ,

今天下午，内莉·梅纳德和玛格特·亨森邀请我们几个来喝茶。

[ʃiːz] [trə'mendəsli] [ʃiːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [nəʊz] [ɔːl] [ðəʊz] [bɪg] [men] [ɪn][ðə; ði] [njuː]
she's tremendously chic and her husband knows all those big men in the New
她是 非常 时尚 和 她 丈夫 知道 全部 那些 大的 男人 在 这 新的
[diːl] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] — [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'griːz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Deal in Washington — not that he agrees with them ,
交易 在 华盛顿 — 不是 那 他 同意 和 他们 ,

她非常时髦，她的丈夫认识华盛顿新政时期的那些大人物——当然，他并不认同他们的观点。

[θæŋk] ['gʊdnəs] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði][bɪg][men][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli]
thank goodness — well , she says the big men in the State Department are really
感谢 善良 — 出色地 , 她 说道 这 大的 男人 在 这 状态 部门 是 真的
['wʌrid] [ə'baʊt] ['hɪtlə] .
worried about Hitler .
担心 关于 希特勒 .

谢天谢地——她说，国务院的高层人士真的很担心希特勒。

[ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['dʒɜːməni] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'nʌðə(r)][wɔː(r)] . "
They think he may try to make Germany strong enough to start another war . "
他们 思考 他 可能 尝试 到 制作 德国 强的 足够的 到 开始 其他 战争 . "

他们认为他可能会试图让德国强大到足以发动另一场战争。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['kəʊltə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" It could happen , of course , " Coulter told her .
" 它 可以 发生 , 的 课程 , " 库尔特 讲述 她 .

“当然，这有可能发生，”库尔特告诉她。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [trɪk] [ɒv; əv] ['stresɪŋ] [wʌn]['sɪləb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] .
He had forgotten his mother's trick of stressing one syllable of a word .
他 有 被遗忘的 他的 母亲的 诡计 的 强调 一 音节 的 一个 单词 .

他忘记了母亲重读单词中一个音节的诀窍。

['fʌni] , ['kɒni] , [hɪz; ɪz][waɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz][waɪf]['ɑːftə(r)] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd]
Funny , Connie , his wife — if she was still his wife after whatever had
有趣的 , 康妮 , 他的 妻子 — 如果 她 曾是 仍然 他的 妻子 后 任何 有
['hæpənd] — [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [trɪk] .
happened — had the same trick .
发生 — 有 这 相同的 诡计 .

有趣的是，他的妻子康妮——如果经历了这一切之后她还是他的妻子的话——也用了同样的伎俩。

[wɪð] [æn; ən]['ʌpə(r)] - [klɑːs] [ˌmæn'hætn] [draɪ]['səʊdə] - ['krækə(r)] [drɔːl] ['ædɪd] .
With an upper - class Manhattan dry soda - cracker drawl added .
和 一个 上 - 班级 曼哈顿 干燥 苏打 - 饼干 拖长音 额外 .

再加上曼哈顿上流社会那种干巴巴的、像苏打饼干一样的拖长音。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen]
He wondered if he were going to have to live through it all again
他 想知道 如果 他 是 去 到 有 到 居住 通过 它 全部 再次
— [ðə; ði] [ˌen ɑːr 'eɪ] ,
— the NRA ,
— 这 美国步枪协会 ,

他想知道自己是否还要再次经历这一切——全国步枪协会（NRA），

[ðə; ði] ['rəuzəvelt] ['buːmlət] , [ðə; ði] [rɪ'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['hɪtlə] ['traɪʌmfs] [ɪn] ['jʊərəp] ,
the Roosevelt boomlet , the Recession , the string of Hitler triumphs in Europe ,
这 罗斯福 小规模爆炸 , 这 经济衰退 , 这 细绳 的 希特勒 胜利 在 欧洲 ,
[ðə; ði][wɔː(r)] ,
the war ,
这 战争 ,

罗斯福时期的经济繁荣、经济衰退、希特勒在欧洲的一系列胜利、战争

[pɜːl] ['hɑːbə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['fɒləʊd] — ['truːmən] , [ðə; ði][kəʊld][wɔː(r)] , [kə'riə] , [mə'kɑːθi] . . .
Pearl Harbor and all that followed — Truman , the Cold War , Korea , McCarthy . . .
珍珠 港口 和 全部 那 随后 — 杜鲁门 , 这 寒冷的 战争 , 韩国 , 麦卡锡 . . .

珍珠港事件及其后的一切——杜鲁门、冷战、朝鲜战争、麦卡锡主义……

['siːtɪd] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['ʃerətən] ['daɪnɪŋ]['teɪb(ə)l] ,
Seated across from her at the gleaming Sheraton dining table ,
坐着 穿过 从 她 在 这 闪闪发光 喜来登 用餐 桌子 ,

她坐在对面，在闪闪发光的喜来登餐厅餐桌旁，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][baɪ] [raɪts] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪn] ['skɑːbrə] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
which should by rights be in his own dining room in Scarborough overlooking the
哪个 应该 经过 权利 是 在 他的 自己的 用餐 房间 在 斯卡伯勒 俯瞰 这
[mə'dʒestɪk] ['hʌdsən] ,
majestic Hudson ,
雄伟 哈德逊 ,

按理说，这幅画应该放在他在斯卡伯勒的自家餐厅里，从那里可以俯瞰壮丽的哈德逊河。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fɔː'nɒlɪdʒ] [tuː; tə][juːz] .
he wondered how he could put his foreknowledge to use .
他 想知道 如何 他 可以 放 他的 预知 到 使用 .

他想知道如何才能利用自己的预知能力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
There was the market , of course .
那里 曾是 这 市场 , 的 课程 .

当然，还有市场。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][ˌʌp'set] ['fʊtbɔːl] [wɪn][ɒv; əv] [jeɪl] ['əʊvə(r)] ['prɪnstən] [ɪn] - ,
And he could recall the upset football win of Yale over Princeton in 1934 ,
和 他 可以 记起 这 沮丧的 足球 赢 的 耶鲁大学 超过 普林斯顿 在 - ,

他还能回忆起1934年耶鲁大学爆冷战胜普林斯顿大学的那场橄榄球赛。

[ðə; ði] ['nɒtrə] [deɪm] [lɑːst] - ['mɪnɪt] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [əʊ'haɪəʊ] [steɪt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] , [məʊst] [ɒv; əv]
the Notre Dame last - minute triumph over Ohio State a year later , most of
这 圣母 贵妇人 最后的 - 分钟 胜利 超过 俄亥俄州 状态 一个 年 之后 , 最多 的
[ðə; ði] [wɜːld] ['sɪəriːz] ['wɪnəz] .
the World Series winners .
这 世界 系列 获奖者 .

一年后，圣母大学在最后时刻战胜俄亥俄州立大学，赢得了世界大赛冠军，而大多数世界大赛冠军都是在那时取得的。

[ɒn] [ðə; ði] ['dɑːbi] ['wɪnəz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒst] . . . .
On the Derby winners he was lost . . . .
在 这 德比 获奖者 他 曾是 丢失的 . . . .

他搞不清德比冠军的下落……

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɪð]
When the meal was over and they were returning to the library with
什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 和 他们 是 返回 到 这 图书馆 和
[ɪts] [snʌg] ['ɪnsjuleɪtɪŋ] ['bʊkʃelvz] [ænd; ənd] [wɔːm] ['kænəl] - [kəʊl] ['faɪə(r)] ,
its snug insulating bookshelves and warm cannel - coal fire ,
它是 舒适 绝缘 书架 和 温暖的 通道 - 煤炭 火 ,

饭后，他们回到图书馆，那里有舒适的隔热书架和温暖的煤炉。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] , " ['bæni] , [ɪts] [biːn] [səʊ] [naɪs] ['hævɪŋ] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
his mother said , " Banny , it's been so nice having this talk with you .
他的 母亲 说 , " 班尼 , 它是 到过 所以 好的 拥有 这 讲话 和 你 .

他的母亲说："班尼，和你聊聊天真是太好了。"

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] ['meni] ['leɪtli] .
We haven't had many lately .
我们 还没有 有 许多 最近 .

最近我们没遇到多少这样的情况。

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [steɪ] [həʊm] [tə'naɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I wish you'd stay home tonight with me .
我 希望 你会 停留 家 今晚 和 我 .

我希望你今晚能留在家里陪我。

[juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də] [lʊk] ['taɪəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
You really do look tired , you know . "
你 真的 做 看 疲劳的 , 你 知道 . "

"你看上去真的很累。"

" ['sɒri] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Sorry , mother , " he replied .
" 对不起 , 母亲 , " 他 回复 .

"对不起，妈妈，"他回答道。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [deɪt] . "
" I've got a date . "
" 我已经 得到 一个 日期 . "

"我有个约会。"

" [wɪð] [ðə; ði] ['lɔːtən] [gɜːl] , [ai] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ə'fekʃn] .
" With the Lawton girl , I suppose , " she said without affection .
" 和 这 劳顿 女孩 , 我 认为 , " 她 说 没有 感情 .

"我想，应该是和劳顿家的那个女孩吧。"她冷冷地说。

[ðen] , [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then , accepting a cigarette and holding it before lighting it ,
然后 , 接受 一个 卷烟 和 保持 它 前 灯光 它 ,

然后，接过一支香烟，握在手里，再点燃。

" [ai][du:; də] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [si:] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
" I do wish you wouldn't see quite so much of her .
" 我 做 希望 你 不会 看 相当 所以 很多 的 她 .

“我真希望你不要经常见到她。”

[aɪl] [əd'mɪt] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [naɪs][gɜ:l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
I'll admit she's a perfectly nice girl , of course .
患病的 承认 她是 一个 完美 好的 女孩 , 的 课程 .

我承认她确实是个很不错的女孩。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][streɪndʒ][ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k] .
But she is strange and people are beginning to talk .
但 她 是 奇怪的 和 人们 是 开始 到 讲话 .

但她很古怪，人们开始议论纷纷。

[ai][həʊp][jʊr; jər][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] . "
I hope you're not going to be foolish about her . "
我 希望 你是 不是 去 到 是 愚蠢 关于 她 . "

我希望你不会在她身上犯傻。

" [doʊnt] ['wʌri] , " ['kəʊltə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" Don't worry , " Coulter replied .
" 不 担心 , " 库尔特 回复 .

“别担心,”库尔特回答道。

[sɪns] [wen] , [hi:; hi] [w'ʌndəd] , [hæd; həd] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:l][æz; əz][hi:; hi] ['wɒntɪd] [i:v] ['lɔ:tən]
Since when , he wondered , had wanting a girl as he wanted Eve Lawton
自从 什么时候 , 他 想知道 , 有 想要 一个 女孩 作为 他 通缉 前夕 劳顿
[bi:n] ['fu:lɪʃ] .
been foolish .
到过 愚蠢 .

他心想，自己什么时候开始想要一个像伊芙·劳顿那样的女孩，变得愚蠢了呢?

[hi:; hi] ['ædɪd] , " [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [i:v] ['eniweɪ] ?
He added , " What's wrong with Eve anyway ?
他 额外 , " 是什么 错误的 和 前夕 反正 ?

他补充道:“夏娃到底有什么问题呢? ”

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" His mother lit a cigarette .
" 他的 母亲 点燃 一个 卷烟 .

他母亲点燃了一支香烟。

" [læm] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] [rɒŋ] [wɪð] [i:v] .
" Lamb , it's not that there's anything really wrong with Eve .
" 羊肉 , 它是 不是 那 有 任何事物 真的 错误的 和 前夕 .

“羔羊，夏娃本身并没有什么错。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ai] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][ɪz][kwaɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [gʊd] [əʊld]
As a matter of fact I believe her family is quite distinguished — good old
作为 一个 事情 的 事实 我 相信 她 家庭 是 相当 杰出的 — 好的 老的
['lɪŋkənˌvɪl] [stɒk] . "
Lincolnville stock . "
林肯维尔 库存 . "

事实上，我相信她的家族相当显赫——是地道的林肯维尔家族。

" [aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .
" I'm aware of that , " he replied drily .
" 我是 意识到的 的 那 , " 他 回复 干巴巴地 .

“我知道,”他冷冷地回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] , [greɪt] ,
" I believe her great , great ,
" 我 相信 她 伟大的 , 伟大的 ,

我相信她非常非常伟大，

[greɪt] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] [waɪl] [maɪn] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
great grandfather was a brigadier while mine was only a colonel in the
伟大的 祖父 曾是 一个 准将 尽管 矿 曾是 仅有的 一个 上校 在 这
[ˌrevə'luːʃn] .
Revolution .
革命 .

曾祖父是美国独立战争时期的准将，而我的祖父只是个上校。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['dɪstənt] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] .
" His mother dismissed the distant past with a gesture .
" 他的 母亲 解雇 这 遥远 过去的 和 一个 手势 .

他的母亲用一个手势驱散了遥远的过去。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɔːtən] ['hævnt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] .
" But the Lawtons haven't managed to keep up , " she stated .
" 但 这 劳顿 还没有 管理 到 保持 向上 , " 她 声明 .

“但劳顿一家没能跟上，”她说道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['skuːlɪŋ] , [dɪə(r)] — [juːv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['veri] [best] .
" Think of your schooling , dear — you've had the very best .
" 思考 的 你的 学校教育 , 亲爱的 — 你已经 有 这 非常 最好的 .

“亲爱的，想想你的求学经历——你接受的是最好的教育。”

[waɪl] [iːv] . . . " [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
While Eve . . . " With a shrug .
尽管 前夕 . . . " 和 一个 耸肩 .

而夏娃……”他耸了耸肩。

" [went] [tuː; tə] ['græmə(r)] [ænd; ənd] [haɪ] - [skuːl] [raɪt] [hɪə(r)] [ɪn] ['lɪŋkənˌvɪl] , " ['kəʊltə(r)] ['fɪnɪʃt]
" Went to grammar and high - school right here in Lincolnville , " Coulter finished
" 去 到 语法 和 高的 - 学校 正确的 这里 在 林肯维尔 , " 库尔特 完成的
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

“我就是在林肯维尔这里上的小学和高中，”库尔特替她补充道。

" ['mʌðə(r)] , [iːv] [hæz; həz] [mɔː(r)] [breɪnz] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [debz] [aɪ] [nəʊ]
" Mother , Eve has more brains and character than any of the debs I know
" 母亲 , 前夕 有 更多的 大脑 和 特点 比 任何 的 这 黛布斯 我 知道
.
.
.

“妈妈，伊芙比我认识的任何一个名媛都更有头脑、更有品格。”

" [ðen] , [kə'lektɪŋ] [hɪm'self] , " [bʌt; bət] [dəʊnt] ['wʌri] , ['mʌðə(r)] — [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː]
" Then , collecting himself , " But don't worry , mother — I'm not going to let it
" 然后 , 收集 他自己 , " 但 不 担心 , 母亲 — 我是 不是 去 到 让 它
[ˌʌp'set] [maɪ] [laɪf] . "
upset my life . "
沮丧的 我的 生活 . "

然后，他定了定神，说道：“但是妈妈，别担心——我不会让这件事影响我的生活。”

" [aɪm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['kəʊltə(r)] [sed] ['sɪmpli] .
" I'm very glad to hear it , " Mrs . Coulter said simply .
" 我是 非常 高兴的 到 听到 它 , " 太太 . 库尔特 说 简单地 .

“听到这个消息我非常高兴，”库尔特夫人简单地说。

" [rɪ'membə(r)] , ['bæni] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [iːv] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [ə'pɑːt] .
" Remember , Banny , you and your Eve are a world apart .
" 记住 , 班尼 , 你 和 你的 前夕 是 一个 世界 除 .

"记住，班尼，你和你的夏娃是两个截然不同的世界。"

[bɪ'saɪdz] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ə'brɔːd] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .
Besides , we're going to take a trip abroad this summer .
除了 , 是 去 到 拿 一个 旅行 国外 这 夏天 .

此外，我们今年夏天还要出国旅行。

[ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [ai] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [tə'geðə(r)] .
There's so much I want us to see together .
有 所以 很多 我 想 我们 到 看 一起 .

我有很多想和你一起看的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] . . .
It would be a shame to . . .
它 会 是 一个 耻辱 到 . . .

那样做就太可惜了......

" [ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] .
" She let it hang .
" 她 让 它 悬挂 .

她就这么放着不管了。

['kəʊltə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɑːd] .
Coulter looked at his mother , remembering hard .
库尔特 看起来 在 他的 母亲 , 记住 难的 .

库尔特看着他的母亲，陷入了痛苦的回忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['staɪmi] [ðæt] [trɪp] [ɒn][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [id] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli]
He had been able to stymie that trip on the excuse that he'd almost certainly
他 有 到过 有能力的 到 阻挠 那 旅行 在 这 原谅 那 他会 几乎 当然
[luːz] [hɪz; ɪz][dʒɒb][ænd; ənd] [ðæt] [njuː] [d'ʒɒbz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hɑːd][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] ['ɪərə]
lose his job and that new jobs were too hard to get in a depression era
失去 他的 工作 和 那 新的 工作 是 也 难的 到 得到 在 一个 沮丧 时代
.
.
.

他以几乎肯定会丢掉工作，以及在经济大萧条时期很难找到新工作为借口，成功阻止了那次旅行。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'vaɪvɪŋ] ['peərənt][wɒz; wəz] , [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['mænəd]
He thought that his surviving parent was , beneath her well - mannered
他 想法 那 他的 幸存 父母 曾是 , 下面 她 出色地 - 有礼貌的
['sɜːfɪs] , [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] , [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] , ['snɒbɪʃ] ['emprəs] .
surface , a shallow , domineering , snobbish empress .
表面 , 一个 浅的 , 盛气凌人 , 势利 皇后 .

他认为，他幸存的母亲表面上举止得体，但实际上却是一个肤浅、专横、势利的女皇。

['grɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,
Granted his new vista of vision ,
的确 他的 新的 景色 的 想象 ,

赋予他新的视野，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɒmɪneɪtɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
he realized for the first time how she had dominated both his father
他 已实现 为了 这 第一的 时间 如何 她 有 占主导地位 两个都 他的 父亲
[ænd; ənd] [hɪm'self] .
and himself .
和 他自己 .

他第一次意识到，她是如何同时支配着他的父亲和他自己。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ai] [heɪt] [ðɪs] ['wʊmən] .
He thought , I hate this woman .
他 想法 , 我 恨 这 女士 .

他心想，我讨厌这个女人。

[nəʊ] , [nɒt] [heɪt] , [dʒʌst] [ləʊð] .
No , not hate , just loathe .
不 , 不是 恨 , 只是 厌恶 .

不，不是恨，只是厌恶。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
He glanced at the watch on his wrist ,
他 瞥了一眼 在 这 手表 在 他的 手腕 ,

他瞥了一眼手腕上的手表，

[ə; eɪ] ['wɔːlθəm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [lɒst] [ɔː(r)]['brəʊkən][ɔː(r)]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'kɔːl] [wɪtʃ] .
a Waltham he had long since lost or broken or given away — he couldn't recall which .
一个 沃尔瑟姆 他 有 长的 自从 丢失的 或者 破碎的 或者 给定 离开 — 他 不能 记起 哪个 .

他很久以前就弄丢了、弄坏了或者送人了沃尔瑟姆——他记不清是哪种情况了。

[hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [deɪts] [ə; eɪ] [deɪt] .
He said , " All the same , mother , a date's a date .
他 说 , " 全部 这 相同的 , 母亲 , 一个 日期 一个 日期 .

他说："不管怎样，妈妈，约会就是约会。"

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [naʊ] .
I'm a little late now .
我是 一个 小的 晚的 现在 .

我来晚了。

[doʊnt] [weɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
Don't wait up for me . "
不 等待 向上 为了 我 . "

别等我了。

" [ai] [ʃænt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" I shan't , " she replied ,
" 我 不会 , " 她 回复 ,

"我不会，"她回答说。

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [peɪl] [kən'sɜːn] [æz; əz][hiː; hi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɔːl] ['klɒzɪt] .
looking after him with a frown of pale concern as he headed for the hall closet .
寻找 后 他 和 一个 皱眉 的 苍白 忧虑 作为 他 标题 为了 这 大厅 壁橱 .

他走向走廊壁橱时，我皱着眉头，带着一丝苍白的担忧看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['pɑːntiæk] [wɔːm] [ʌp] [bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] ['kəʊltə(r)] [njuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [iːv] ['lɔːtənz] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][lɑːst] [naɪt] ,
It took a few minutes to get the Pontiac warmed up but once out of the driveway Coulter knew the way to Eve Lawton's house as if he had been there last night ,
它 采取 一个 很少 分钟 到 得到 这 庞蒂亚克 温暖 向上 但 一次 出去 的 这 车道 库尔特 知道 这 方式 到 前夕 劳顿 房子 作为 如果 他 有 到过 那里 最后的 夜晚 ,

庞蒂亚克车热身花了些时间，但一驶出车道，库尔特就如同昨晚去过伊芙·劳顿家一样，对路了如指掌。

[nɒt] [tuː] ['dekeɪdz] ['ɜːlɪə(r)] .
not two decades earlier .
不是 二 几十年 早些时候 .

不是二十年前。

[ðə; ði] [smɔːl] [kəʊld] ['wɪntə(r)] [muːn] [kɑːst] [ɪts] ['frɪdʒɪd] [lait] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv]
The small cold winter moon cast its frigid light over an intimate little group of
这 小的 寒冷的 冬天 月亮 投掷 它是 寒冷 光 超过 一个 亲密的 小的 团体 的
['æp(ə)l] [ˌtæpi'əʊkə] [klaʊdz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] ['fiːldz] [ə; eɪ] [dɑːk] [greɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
apple tapioca clouds and made the snow - clad fields a dark grey beneath the
苹果 木薯 云 和 制成 这 雪 - 覆膜 字段 一个 黑暗的 灰色的 下面 这
[blæk] ['evər,grin] [ðæt] [bækt] [ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] .
black evergreens that backed the fields beside the road .
黑色的 常绿植物 那 支持的 这 字段 旁 这 路 .

冬日里一轮小小的、寒冷的月亮，将冰冷的月光洒在一小团苹果木薯云上，将白雪皑皑的田野映照成深灰色，而路边的田野则被黑色的常绿树所环绕。

[æz; əz] [hiː; hi] [sləu] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [waɪt] - [freɪm] [haʊs] [wɪð] [ɪts]
As he slowed to a stop in front of the old white - frame house with its
作为 他 减速 到 一个 停止 在 正面 的 这 老的 白色的 - 框架 房子 和 它是
['greɪsf(ə)l] [ˌjuːtɪlɪ'teəriən] [laɪnz] [ɒv; əv] [ruːf] [ænd; ənd] ['geɪbl] ,
graceful utilitarian lines of roof and gable ,
优美 功利主义 线条 的 屋顶 和 山墙 ,

当他把车停在老式白色木结构房屋前时，那栋房子有着优雅实用的屋顶和山墙线条。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [driːm] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [ðə; ði]
he found himself wondering whether this were the dream or the other — the
他 成立 他自己 好奇 无论 这 是 这 梦 或者 这 其他 — 这
['twenti] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .
twenty years that had found him an orphan .
二十 年 那 有 成立 他 一个 孤儿 .

他不禁开始怀疑，这究竟是梦境，还是现实——那让他成为孤儿的二十年。

[ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn'herɪtɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [njuː]
That had given him enough inherited money to strike out for himself in New
那 有 给定 他 足够的 遗传 钱 到 罢工 出去 为了 他自己 在 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

那笔继承的遗产足够他去纽约闯荡一番。

[ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wɪn] [sək'ses] [æz; əz] [ə; eɪ] ['haɪli] - [peɪd] ['pʌblɪsɪst] .
That had seen him win success as a highly - paid publicist .
那 有 已见 他 赢 成功 作为 一个 高度 - 有薪酬的 公关人员 .

这使他成为了一名收入颇丰的公关人员，并取得了成功。

[ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['mærid] [tuː; tə] ['welθi] ['kɒni] ['mɑːlɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [laɪf]
That had seen him married to wealthy Connie Marlin and a way of life
那 有 已见 他 已婚 到 富裕 康妮 马林鱼 和 一个 方式 的 生活
[æz; əz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['lɪŋkən,vɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [naʊ] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm]
as far from that of Lincolnville as he himself now was from
作为 远的 从 那 的 林肯维尔 作为 他 他自己 现在 曾是 从
['skɑːbrə] [ænd; ənd] ['kɒni] .
Scarborough and Connie .
斯卡伯勒 和 康妮 .

那段时间，他娶了富有的康妮·马林，过上了与林肯维尔截然不同的生活，就像他现在与斯卡伯勒和康妮截然不同一样。

[iːv] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
Eve opened the door before he reached it .
前夕 打开 这 门 前 他 达到 它 .

在他到达门前，夏娃就打开了门。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['wɪləʊi] [ænd; ənd][ə'laɪv][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She was as willowy and alive as he remembered her ,
她 曾是 作为 纤细的 和 活 作为 他 记得 她 ,

她和记忆中一样，身姿纤细，充满活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and a great deal more vital and beautiful .
和 一个 伟大的 交易 更多的 必不可少的 和 美丽的 .

而且更加充满活力和美丽。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]
She put up her face to be kissed as soon as he was inside and
她 放 向上 她 脸 到 是 亲吻 作为 很快 作为 他 曾是 里面 和
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [went] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [æŋ'gɔːrə] ['swetə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
his arms went around her soft angora sweater and he wondered a little
他的 武器 去 大约 她 柔软的 安哥拉兔 毛衣 和 他 想知道 一个 小的
[æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ˌkævə'lɪəli] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
at what he had so cavalierly dismissed and left behind him .
在 什么 他 有 所以 轻率地 解雇 和 左边 在后面 他 .

他一进门，她就抬起头让他亲吻，他的手臂环住她柔软的安哥拉羊毛衫，他不禁有些疑惑，自己之前如此轻率地抛弃了什么。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊr; jər] [leɪt] , ['bænɪŋ] .
She said , " You're late , Banning .
她 说 , " 你是 晚的 , 禁止 .

她说：“你迟到了，班宁。”

[ai] [θɔːt] [jʊd] [fə'gɒtn] .
I thought you'd forgotten .
我 想法 你会 被遗忘的 .

我以为你已经忘了。

" [hiː; hi] [kept] [wʌn] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɪð] [ɪts]
" He kept one arm around her as they walked into the living room with its
" 他 保留 一 手臂 大约 她 作为 他们 步行 进入 这 活的 房间 和 它是
['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] .
blazing fire .
炽烈 火 .

“他用一只胳膊搂着她，两人走进客厅，客厅里燃着熊熊的炉火。”

[hiː; hi] [sed] , " ['sɒri] .
He said , " Sorry .
他 说 , " 对不起 .

他说：“对不起。”

['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] . "
Mother wanted to talk . "
母亲 通缉 到 讲话 . "

母亲想谈谈。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['terəbli] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" Is she terribly worried about me ?
" 是 她 可怕 担心 关于 我 ?

她很担心我吗？

" [iːv] [ɑːskt] .
" Eve asked .
" 前夕 问 .

“夏娃问道。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪn][ɪn'kwaɪəri] , [wɒz; wəz][laɪk] [ə; eɪ][hɑːf] - ['əʊpənd] [rəʊz] .
Her face , in inquiry , was like a half - opened rose .
她 脸 , 在 询问 , 曾是 喜欢 一个 一半 - 打开 玫瑰 .

她疑惑的表情，就像一朵半开的玫瑰。

['kəʊltə(r)] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [θɪŋk] [səʊ] , ['dɑːlɪŋ] .
Coulter hesitated , then replied , " I think so , darling .
库尔特 犹豫了一下 , 然后 回复 , " 我 思考 所以 , 亲爱的 .

库尔特犹豫了一下，然后回答说："我想是的，亲爱的。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)] [stɒk] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siːd] .
She was afraid your stock had gone to seed .
她 曾是 害怕的 你的 库存 有 已消失 到 种子 .

她担心你的股票已经跌到谷底了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] , [greɪt] , [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] [,aut'ræŋk] [maɪn] .
I had to remind her that your great , great , great grandfather outranked mine .
我 有 到 提醒 她 那 你的 伟大的 , 伟大的 , 伟大的 祖父 排名落后 矿 .

我不得不提醒她，你的曾曾曾祖父比我的祖父地位更高。

" [ðə; ði] [ɒd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['blæŋknəs] [ɒv; əv][fɪə(r)] [smuːðd] [iːvz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" The odd , in her case beautiful , blankness of fear smoothed Eve's forehead .
" 这 奇怪的 , 在 她 案件 美丽的 , 空白 的 害怕 平滑 夏娃的 前额 .

"恐惧的奇异而美丽的空白笼罩着伊芙的额头。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [nɒt] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
She said , her voice low , her eyes not meeting his ,
她 说 , 她 嗓音 低的 , 她 眼睛 不是 会议 他的 ,

她低声说道，目光躲闪着他。

" ['jestədeɪ] [jʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . "
" Yesterday you'd never have noticed what she was thinking . "
" 昨天 你会 绝不 有 注意到 什么 她 曾是 思维 . "

"昨天你根本不会注意到她在想什么。"

" ['jestədeɪ] ?
" Yesterday ?
" 昨天 ?

"昨天？

" [hiː; hi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
" He forced her to look at him .
" 他 强制 她 到 看 在 他 .

他强迫她看着他。

" ['jestədeɪ] [ai][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][mæn] — [ə; eɪ] [həʊl] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['jʌŋgə] .
" Yesterday I was another man — a whole twenty - four hours younger .
" 昨天 我 曾是 其他 男人 — 一个 所有的 二十 - 四 小时 年轻 .

"昨天我还是个年轻人——年轻了整整24小时。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði][lɑːst] ['heɪstɪli] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" He added the last hastily , so as not to rouse suspicion .
" 他 额外 这 最后的 草草 , 所以 作为 不是 到 唤醒 怀疑 .

"他匆匆补充道，以免引起怀疑。"

[iːv] , [hiː; hi][bəʊθ] [njuː] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rɪ'membəd] , [wɒz; wəz] ['haɪli] ['sensətɪv] , [ɪn'tjuːɪtɪvli] ['brɪliənt] .
Eve , he both knew at once and remembered , was highly sensitive , intuitively brilliant .
前夕 , 他 两个都 知道 在 一次 和 记得 , 曾是 高度 敏感的 , 直觉上 杰出的 .

他立刻就知道并记得，夏娃非常敏感，直觉敏锐。

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ,
" I know , " she said simply ,
" 我 知道 , " 她 说 简单地 ,

“我知道，”她简单地说。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [taɪt] [grɪp] [ɒv; əv]['terə(r)] .
and for the second time since the amazing transformation of the afternoon he felt the tight grip of terror .
和 为了 这 第二 时间 自从 这 惊人的 转型 的 这 下午 他 毛毡 这 紧的 紧握 的 恐怖 .

这是自下午那场惊人的转变以来，他第二次感到恐惧紧紧攫住了他。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [stəʊk] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Watching her as she turned from him and began to stoke the fire ,
观看 她 作为 她 转向 从 他 和 开始 到 中风 这 火 ,

看着她转身离开他，开始往火里添柴，

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nəʊ] .
he wondered just what she did know .
他 想知道 只是 什么 她 做过 知道 .

他想知道她究竟知道些什么。

[ðə; ði]['ælbəm] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
The album rested on the table against the back of the sofa in front of the fireplace .
这 专辑 休息 在 这 桌子 反对 这 后退 的 这 沙发 在 正面 的 这 壁炉 .

专辑放在壁炉前沙发靠背的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['leðə(r)] - [ænd; ənd] - ['pɑːtʃmənt] [təʊm] , [wɪð] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ˌmedi'iːv(ə)l] [brɑːs] [klɑːsps][ænd; ənd]['hɪndʒɪz] .
It was a massive leather - and - parchment tome , with imitation medieval brass clasps and hinges .
它 曾是 一个 大量的 皮革 - 和 - 羊皮纸 大部头书 , 和 模仿 中世纪 黄铜 扣环 和 铰链 .

这是一本厚重的皮革羊皮纸书，配有仿中世纪黄铜搭扣和铰链。

[hiː; hi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] , [siːkɪŋ] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][ɪn]['aɪd(ə)l]['ækʃ(ə)n] .
He opened it carelessly , seeking reassurance in idle action .
他 打开 它 粗心大意 , 寻求 放心 在 闲置的 行动 .

他漫不经心地打开了它，试图通过无所事事的举动来寻求安慰。

[hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['aɪdli] , [ɪn] ['bʌntʃɪz] .
He flipped the pages idly , in bunches .
他 翻转 这 页面 闲散地 , 在 成捆 .

他漫不经心地一叠一叠地翻着书页。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [iːv] , [ə; eɪ] ['leɪsi] ['lɪt(ə)l] ['mɒpɪt] , [held] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['drʌŋkəd]
There was Eve , a lacy little moppet , held in the arms of her drunkard
那里 曾是 前夕 , 一个 蕾丝 小的 小孩 , 握住 在 这 武器 的 她 酒鬼
['fɑːmɪŋ] ['fɑːðə(r)] .
farming father .
农业 父亲 .

伊芙，一个穿着蕾丝花边的小女孩，被她酗酒的农夫父亲抱在怀里。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] [mæd] - ['edis(ə)n] [huːz] [ɪn'venʃnz] ['nevə(r)] [wɜːkt] [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
A sort of local mad - Edison whose inventions never worked or , if they did ,
一个 种类 的 当地的 疯狂的 - 爱迪生 谁 发明 绝不 工作 或者 , 如果 他们 做过 ,

他就像个本地的疯子爱迪生，他的发明要么从未成功，要么即便成功了，

[wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] [mɔː(r)] ['prɒfɪt] - ['maɪndɪd] [prə'moʊtərz] .
were promptly stolen from him by more profit - minded promoters .
是 及时 被盗 从 他 经过 更多的 利润 - 有思想 发起人 .

很快就被唯利是图的推广人员从他手中偷走了。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒɪm] , ['stɜːdi] , [kaʊlɪkt] , ['skwɪntɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] , [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Her brother Jim , sturdy , cowlicked , squinting into the sun , stood at his
她 兄弟 吉姆 , 结实的 , 牛毛 , 眯眼 进入 这 太阳 , 站立 在 他的
['fɑː.ðərz] [niː] .
father's knee .
父亲的 膝盖 .

她的哥哥吉姆身材健壮，头发蓬乱，眯着眼睛看着太阳，站在他父亲的膝盖旁。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [dʒɪm] [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [deə(r)] [ɑːsk] .
He wondered what had happened to Jim but didn't dare ask .
他 想知道 什么 有 发生 到 吉姆 但 没有 敢 问 .

他很想知道吉姆发生了什么事，但又不敢问。

[prɪ'zjuːməbli] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [sɪns] [dʒɪm] [ʃeəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd]
Presumably he should know since Jim shared the house with his sister and
想必 他 应该 知道 自从 吉姆 共享 这 房子 和 他的 姐姐 和
[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['haʊskiːpə(r)] ,
an ancient housekeeper ,
一个 古老的 管家 ,

他理应知道，因为吉姆和他的妹妹以及一位上了年纪的管家合住一栋房子。

['daʊtləs] [lɒŋ] [sɪns] [ə'sliːp] .
doubtless long since asleep .
毫无疑问 长的 自从 睡着了 .

想必早已睡着了。

[hiː; hi] [flɪpt] [mɔː(r)] ['peɪdʒɪz] , [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['snæpʃɒt] [ɒv; əv] [iːv] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt] [æt; ət]
He flipped more pages , came to a snapshot of Eve in a bathing suit at
他 翻转 更多的 页面 , 来了 到 一个 快照 的 前夕 在 一个 洗澡 套装 在
[leɪk] ['tɑːhoʊ] .
Lake Tahoe .
湖 塔霍湖 .

他继续翻页，翻到一张伊芙身穿泳装在太浩湖畔的照片。

[bɪl] ['sʌmθɪŋ] - [ɔː(r)] - ['ʌðə(r)] , ['lɪŋkən,vɪl] [haɪ] [skuːl] ['fʊtbɔːl] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Bill Something - or - other , Lincolnville High School football hero of five years before ,
账单 某物 - 或者 - 其他 , 林肯维尔 高的 学校 足球 英雄 的 五 年 前 ,
[hæd; həd] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] [iːvz] [slɪm] ,
had an arm around Eve's slim ,
有 一个 手臂 大约 夏娃的 苗条的 ,

五年前林肯维尔高中橄榄球队的英雄比尔·某某某，搂着伊芙纤细的腰肢，

[wʊl] - ['kʌvəd] [weɪst] .
wool - covered waist .
羊毛 - 涵盖 腰部 .

羊毛包裹的腰部。

[tuː] - [piːs] [suːts] [ænd; ənd] [bɪk'iːniz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
Two - piece suits and bikinis were still a long way in the future .
二 - 片 西装 和 比基尼 是 仍然 一个 长的 方式 在 这 未来 .

两件式泳衣和比基尼在当时还远未流行起来。

[hiː; hi] [sed] , " [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [bɪl] ?
He said , " What's become of Bill ?
他 说 , " 是什么 变得 的 账单 ?

他说：“比尔现在怎么样了？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
" She said , " Don't you remember ?
" 她 说 , " 不 你 记住 ?

她说：“你不记得了吗？”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðæt] ['ɔːtəʊ] [kræʃ] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [lɑːst] [jɪə(r)] .
He was killed in that auto crash coming home from the city last year .
他 曾是 被杀 在 那 汽车 碰撞 未来 家 从 这 城市 最后的 年 .

去年他从城里回家途中遭遇车祸身亡。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] ['kwestɪŋ] ['flætnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" There was an odd questing flatness in her voice .
" 那里 曾是 一个 奇怪的 探索 平坦 在 她 嗓音 .

“她的声音里有一种奇怪的、探寻的平淡感。”

['kəʊltə(r)] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Coulter remembered the incident now , of course .
库尔特 记得 这 事件 现在 , 的 课程 .

库尔特现在当然记得这件事了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'fɪgəd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
There had been a girl in the car , who had been disfigured for life .
那里 有 到过 一个 女孩 在 这 车 , WHO 有 到过 毁容 为了 生活 .

车里曾有一个女孩，她终身毁容了。

['plæstɪk] ['sɜːdʒəri] , [laɪk] [bɪk'iːniz] , [stɪl] [leɪ] [wel] [ə'hed] .
Plastic surgery , like bikinis , still lay well ahead .
塑料 外科手术 , 喜欢 比基尼 , 仍然 躺 出色地 前方 .

整形手术，就像比基尼一样，还远未普及。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [iːv] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['gəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['æksɪdənt] . . . .
He and Eve had begun going together right after that accident . . . .
他 和 前夕 有 开始 去 一起 正确的 后 那 事故 . . . .

他和伊芙在那场事故后就开始交往了……

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [iːvz] [təʊn] , [sʌm; səm] ['ɜːdʒənsi] , [dɪ'stɜːbd] [hɪm] .
Something about Eve's tone , some urgency , disturbed him .
某物 关于 夏娃的 语气 , 一些 紧迫性 , 不安 他 .

伊芙的语气中带着某种急迫感，这让他感到不安。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] .
He looked at her quickly .
他 看起来 在 她 迅速地 .

他迅速地看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
She was standing by the fireplace , watching him , watching him as if he were doing something important .
她 曾是 常设 经过 这 壁炉 , 观看 他 , 观看 他 作为 如果 他 是 正在做 某物 重要的 .

她站在壁炉旁，看着他，仿佛他正在做一件重要的事情。

[ðə; ði] [fraɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [rɪ'njuːd] [ɪt'self] .
The fright within him renewed itself .
这 惊吓 之内 他 更新 本身 .

他内心的恐惧再次袭来。

['kwɪkli] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ælbəm] , [flɪpt] ['fɜːðə(r)] ['peɪdʒɪz] .
Quickly he turned back to the album , flipped further pages .
迅速地 他 转向 后退 到 这 专辑 , 翻转 更远 页面 .

他迅速转过身，继续翻阅专辑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ælbəm] .
He was close to the end of the album .
他 曾是 关闭 到 这 结尾 的 这 专辑 .

他当时已经快要完成这张专辑了。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['klɪpɪŋ] ,
What he saw was a newspaper clipping ,
什么 他 锯 曾是 一个 报纸 剪裁 ,

他看到的是一张报纸剪报。

[ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hɑːvi] - [ɒv; əv] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [m'əʊtəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][æt; ət][ə; eɪ]['bæŋkwɪt]['teɪb(ə)l] .
a clipping showing himself and Harvey MacIlwaine of Consolidated Motors shaking hands at a banquet table .
一个 剪裁 显示 他自己 和 哈维 - 的 合并 电机 摇晃 双手 在 一个 宴会 桌子 .

一张剪报显示他和 Consolidated Motors 的 Harvey MacIlwaine 在宴会桌旁握手。

[ðə; ði] ['hedlaɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [riːd] , ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd]['ɔːtəʊ] ['mægneɪt] ['selɪbreɪt] [baɪ'ɒgrəfi] .
The headline above the picture read , author and auto magnate celebrate biography .
这 标题 多于 这 图片 读 , 作者 和 汽车 巨头 庆祝 传 .

图片上方的标题是：作家和汽车大亨庆祝传记出版。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedlaɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪt] : ['dʒænjuəri] - , - .
Above the headline was the date : January 16 , 1947 .
多于 这 标题 曾是 这 日期 : 一月 - , - .

标题上方是日期：1947 年 1 月 16 日。

[wɪð] [hɑːd] - [fɔːst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
With hard - forced deliberation ,
和 难的 - 强制 审议 ,

经过艰难的深思熟虑，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] [nɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɒdi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪts] [sɒŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)][laɪk][ə; eɪ]['bændʒəʊ] [strɪŋ] ,
because every nerve in his body was singing its song of fear like a banjo string ,
因为 每一个 神经 在 他的 身体 曾是 歌唱 它是 歌曲 的 害怕 喜欢 一个 班卓琴 细绳 ,

因为他全身的每一根神经都像班卓琴的琴弦一样，奏响着恐惧的乐章。

['kəʊltə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði]['ælbəm] .
Coulter closed the album .
库尔特 关闭 这 专辑 .

库尔特为这张专辑画上了句号。

[ðə; ði] ['hʌnimu:n] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The honeymoon , if that was the right term for it , was over .

这 蜜月 , 如果 那 曾是 这 正确的 学期 为了 它 , 曾是 超过 .

如果用"蜜月"这个词合适的话，那么蜜月期已经结束了。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ri'æləti] .

He knew now which was the dream , which the reality .

他 知道 现在 哪个 曾是 这 梦 , 哪个 这 现实 .

他现在明白哪个是梦境，哪个是现实了。

[hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] , [iːv] .

He said , " All of this is your doing , Eve .

他 说 , " 全部 的 这 是 你的 正在做 , 前夕 .

他说："这一切都是你造成的，夏娃。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

" It was not a question .

" 它 曾是 不是 一个 问题 .

"这不是一个问题。"

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðæts] [raɪt] , ['bænɪŋ] , [ɪts] [maɪ] ['duːɪŋ] .

She said quietly , " That's right , Banning , it's my doing .

她 说 悄悄 , " 那就是 正确的 , 禁止 , 它是 我的 正在做 .

她平静地说："没错，班宁，这是我做的。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [dɪ'tætʃmənt] [ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] —

" She looked at him with a cool detachment that added to his bewilderment —

" 她 看起来 在 他 和 一个 凉爽的 分离 那 额外 到 他的 困惑 —

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fraɪt] .

and to his fright .

和 到 他的 惊吓 .

她用一种冷漠疏离的眼神看着他，这更加剧了他的困惑和恐惧。

[hiː; hi] [sed] , " [waɪ] , [iːv] ?

He said , " Why , Eve ?

他 说 , " 为什么 , 前夕 ?

他说："为什么，夏娃？"

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] ?

Why have you done this ?

为什么 有 你 完毕 这 ?

你为什么要这样做？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['bænɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][dʒeɪn] ['ɒstɪn] ['vɪlən] [ɪz] ?

" She said , " Banning , do you know what a Jane Austen villain is ?

" 她 说 , " 禁止 , 做 你 知道 什么 一个 简 奥斯汀 恶棍 是 ?

她说："班宁，你知道简·奥斯汀笔下的反派是什么样的吗？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" He shook his head .

" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['hɑːdli] [maɪ] [pɪtʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

" Hardly my pitch , is it ? "

" 几乎 我的 沥青 , 是 它 ? "

"这可不是我的风格，对吧？"

" ['hɑːdli] .

" Hardly .

" 几乎 .

"几乎不可能。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" There was a trace of sadness in her voice .
" 那里 曾是 一个 痕迹 的 悲伤 在 她 嗓音 .

她的声音里带着一丝悲伤。

[ðen] , " [ə; eɪ][dʒeɪn] ['ɒstɪn] ['vɪlən] [ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] , ['paʊəf(ə)l] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [meɪl] [huː]
Then , " A Jane Austen villain is an attractive , powerful , good - natured male who
然后 , " 一个 简 奥斯汀 恶棍 是 一个 吸引人的 , 强大的 , 好的 - 自然 男性 WHO
[raɪdz] [θruː] [laɪf] ['rʌfʃɒd] ,
rides through life roughshod ,
骑行 通过 生活 粗暴地 ,

然后，“简·奥斯汀笔下的反派角色通常是一个有魅力、有权势、心地善良的男性，但他却在生活中横行无忌。”

['ɪntrəstɪd] ['əʊnli][ɪn] [hɪm'self] ,
interested only in himself ,
感兴趣的 仅有的 在 他自己 ,

只对自己感兴趣，

[kəm'pliːtli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðəʊz] [ʌn'lʌki] [səʊlz] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'kʌm]
completely unaware of his effect on those unlucky souls whose existences become
完全地 不知情 的 他的 影响 在 那些 倒霉 灵魂 谁 存在 变得
[ɪn'tæŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] . "
entangled in his . "
纠缠 在 他的 . "

他完全没有意识到自己对那些不幸的灵魂造成的影响，这些人的命运与他纠缠在一起。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒeɪn] ['ɒstɪn] ['vɪlən] ?
" And I am a Jane Austen villain ?
" 和 我 是 一个 简 奥斯汀 恶棍 ?

“而我就是简·奥斯汀笔下的反派角色吗？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [dɪ'stɜːbd] [ðæt] ['eniwʌn] — [iːv] [ɔː(r)] ['eniwʌn] — [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm]
" He was puzzled , disturbed that anyone — Eve or anyone — should think of him
" 他 曾是 困惑 , 不安 那 任何人 — 前夕 或者 任何人 — 应该 思考 的 他
[æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlən] .
as a villain .
作为 一个 恶棍 .

“他感到困惑和不安，竟然有人——无论是夏娃还是其他人——会认为他是恶棍。”

['mentəli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'selfɪʃnəs] .
Mentally he began to search for kindnesses , for unselfishnesses .
精神上 他 开始 到 搜索 为了 善意 , 为了 无私 .

在内心深处，他开始寻找善意和无私的行为。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌdʒenə'rɒsəti] , [jes] , [bʌt; bət] [ðiːz] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['dredf(ə)l]
He found generosities , yes , but these , he supposed with sudden dreadful
他 成立 慷慨 , 是的 , 但 这些 , 他 据称 和 突然 可怕
['klærəti] ,
clarity ,
明晰 ,

他确实得到了慷慨，但是，他突然清晰地意识到，这些慷慨……

[hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][bɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːgəʊ] .
had been little more than balm to his ego .
有 到过 小的 更多的 比 香脂 到 他的 自我 .

只不过是抚慰了他的自尊心而已。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['bænɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .
" You are perhaps a classic example , Banning , " she told him .
" 你 是 也许 一个 经典的 例子 , 禁止 , " 她 讲述 他 .

“你或许就是一个典型的例子，班宁，”她对他说。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪn] ['ʃædəʊ] , [wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Her face , in shadow , was exquisitely beautiful .
她 脸 , 在 阴影 , 曾是 精美绝伦 美丽的 .

阴影中的她，脸庞美得令人窒息。

" [wen] [juː; jʊ] [left] ['lɪŋkənˌvɪl] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] ,
" When you left Lincolnville twenty years ago , without seeing me , without letting me see you ,
" 什么时候 你 左边 林肯维尔 二十 年 前 , 没有 看到 我 , 没有 出租 我 看 你 ,

“二十年前你离开林肯维尔的时候，既没见我一面，也没让我见你一面。”

[juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] . "
you destroyed me . "
你 损毁 我 . "

你毁了我。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" ['kəʊltə(r)] [ɪk'skleɪmd] .
" Coulter exclaimed .
" 库尔特 惊呼 .

库尔特惊呼道。

" [bʌt; bət] [haʊ] ?
" But how ?
" 但 如何 ?

但是怎么做呢?

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruːd] , [bʌt; bət][ai][dɪd] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
I know it was rude , but I did mean to come back .
我 知道 它 曾是 粗鲁的 , 但 我 做过 意思是 到 来 后退 .

我知道这样做很失礼，但我确实打算回来。

[ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [muːvd] ['dɪfrəntli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['betə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪk] [kliːn] .
And when things moved differently it seemed better to keep a clean break clean .
和 什么时候 事物 已搬 不同 它 似乎 更好的 到 保持 一个 干净的 休息 干净的 .

当事情朝着不同的方向发展时，似乎最好还是干脆利落地分手。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['ædɪd] , " [aɪm] ['sɒri] . "
" He hesitated , added , " I'm sorry . "
" 他 犹豫了一下 , 额外 , " 我是 对不起 . "

他犹豫了一下，又补充道：“对不起。”

" ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] ?
" Sorry that you destroyed me ?
" 对不起 那 你 损毁 我 ?

“对不起，你毁了我？”

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz]['æsɪd] - [etʃt] .
" Her tone was acid - etched .
" 她 语气 曾是 酸 - 蚀刻 .

她的语气冷峻而尖锐。

" ['dæmɪt] , [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] ?
" Dammit , do you want me down on my knees ?
" 该死 , 做 你 想 我 向下 在 我的 膝盖 ?

"该死，你想让我跪下吗？"

" [hiː; hi][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .
" he countered .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][maɪ] ['liːvɪŋ] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] ?
" How the devil did my leaving destroy you ?
" 如何 这 魔鬼 做过 我的 离开 破坏 你 ?

我的离开究竟是如何彻底摧毁你的?

" ['æŋgə(r)] , [prɔd] [baɪ][fɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
" Anger , prodded by fear , was warming his blood .
" 愤怒 , 催促 经过 害怕 , 曾是 变暖 他的 血 .

恐惧激起了他的愤怒，怒火在他体内熊熊燃烧。

" [ai][wɒz; wəz] ['sensətɪv] — [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ,
" I was sensitive — aware of the collapse of my family , of my own shortcomings ,
" 我 曾是 敏感的 — 意识到的 的 这 坍塌 的 我的 家庭 , 的 我的 自己的 缺点 ,

"我当时很敏感——我意识到家庭的破裂，也意识到自身的缺点，

[ɒv; əv][maɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
of my lack of opportunity , " she said ,
的 我的 缺少 的 机会 , " 她 说 ,

"因为我缺乏机会,"她说。

['steərɪŋ] [wɪð] [ɪ'mens] [greɪ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
staring with immense grey eyes at the wall behind him .
凝视 和 巨大 灰色的 眼睛 在 这 墙 在后面 他 .

他用那双巨大的灰色眼睛盯着身后的墙壁。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌmbədi] ,
" I was just beginning to feel I could be somebody ,
" 我 曾是 只是 开始 到 感觉 我 可以 是 某人 ,

我当时刚刚开始觉得自己可以成为一个重要人物，

[kʊd; kəd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ai] — [laɪkt] — [wen] [juː; jʊ] [drɒpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['nevə(r)] [lʊkt] [bæk] .
could mean something to someone I — liked — when you dropped me and never looked back .
可以 意思是 某物 到 某人 我 — 喜欢 — 什么时候 你 掉落 我 和 绝不 看起来 后退 .

这可能对某个我曾经喜欢过的人来说意味着什么——当你抛弃我，再也没有回头看我的时候。

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɒb][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
" I took a job at the bank .
" 我 采取 一个 工作 在 这 银行 .

"我在银行找到了一份工作。"

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [aɪv] [sæt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , ['kaʊntɪŋ] [aʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ledʒəndz][ɪn][bæŋk] - [bʊks] .
For twenty years I've sat in a cage , counting out money and putting little legends in bank - books .
为了 二十 年 我已经 卫星 在 一个 笼 , 计数 出去 钱 和 推杆 小的 传说 在 银行 - 图书 .

二十年来，我一直坐在笼子里，数着钱，在银行账簿上写下小小的记录。

[aɪv] [felt] [maɪ'self] ['draɪɪŋ] [ʌp] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] .
I've felt myself drying up day by day , week by week , year by year .
我已经 毛毡 我 烘干 向上 天 经过 天 , 星期 经过 星期 , 年 经过 年 .

我感觉自己一天天、一周周、一年年地日渐枯竭。

[wen] [aɪv] [sɔːt] [lʌv] [aɪv] ['mɪəli] [di'fail] [maɪ'self] .
When I've sought love I've merely defiled myself .
什么时候 我已经 寻求 爱 我已经 仅仅 被玷污的 我 .

当我追求爱情时，我只会玷污自己。

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['pæʃ(ə)n] , ['bænɪŋ] , [ðen] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
You taught me passion , Banning , then destroyed my capacity to enjoy it with anyone but you .
你 教授 我 热情 , 禁止 , 然后 损毁 我的 容量 到 享受 它 和 任何人 但 你 .

班宁，是你教会了我激情，然后又摧毁了我除了你之外无法与任何人享受激情的能力。

[juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] . "
You destroyed me and never even knew it . "
你 损毁 我 和 绝不 甚至 知道 它 . "

你毁了我，却浑然不知。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [kən'tempt] .
" You could have gone out into the world , " he said with a trace of contempt .
" 你 可以 有 已消失 出去 进入 这 世界 , " 他 说 和 一个 痕迹 的 鄙视 .

“你本来可以去外面闯荡一番，”他带着一丝轻蔑说道。

" ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [hæv; həv] . "
" Other girls have . "
" 其他 女孩们 有 . "

“其他女孩也有。”

" ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌem 'iː] , " [iːv] [rɪ'plaɪd] ['stedəli] .
" Other girls are not me , " Eve replied steadily .
" 其他 女孩们 是 不是 我 , " 前夕 回复 稳步 .

“其他女孩不是我，”伊芙平静地回答道。

" ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [doʊnt] [gɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ai] [geɪv] [maɪ'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" Other girls don't give themselves to a man as completely as I gave myself to you . "
" 其他 女孩们 不 给 他们自己 到 一个 男人 作为 完全地 作为 我 给予 我 到 你 . "

“其他女孩不会像我一样全身心地投入到一个男人身上。”

" [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [naʊ] ? " ['kəʊltə(r)] [ɑːskt] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['njuːli] [kruː] - [kʌt] [heə(r)] .
" What can I do now ? " Coulter asked , running a hand through his newly crew - cut hair .
" 什么 能 我 做 现在 ? " 库尔特 问 , 跑步 一个 手 通过 他的 新 全体人员 - 切 头发 .

“我现在能做什么？”库尔特问道，一边用手捋了捋他新剪的寸头。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [iːv] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
Recalling Eve at dinner , seeing her in the doorway ,
回忆 前夕 在 晚餐 , 看到 她 在 这 门口 ,

回想起晚餐时夏娃的情景，看到她站在门口，

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['briːfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [njuː]
holding her briefly in his arms — he had almost decided that in this new
保持 她 简要地 在 他的 武器 — 他 有 几乎 决定 那 在 这 新的
[laɪf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɑːtnə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [wɪð] [hɪm] .
life she was the partner he would carry with him .
生活 她 曾是 这 伙伴 他 会 携带 和 他 .

他短暂地将她抱在怀里——他几乎已经决定，在新生活中，她将是他要携手共度的伴侣。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Now , however , he was afraid of her .
现在 , 然而 , 他 曾是 害怕的 的 她 .

但现在，他却害怕她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [iːv] [huː] [hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [wei] ,
It was Eve who had , in some strange way ,
它 曾是 前夕 WHO 有 , 在 一些 奇怪的 方式 ,

是夏娃，以某种奇怪的方式，

[brɔːt] [hɪm] [bæk] ['twenti] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] .
brought him back twenty years for purposes she had yet to divulge .
带来 他 后退 二十 年 为了 目的 她 有 然而 到 泄露 .

她将他带回了二十年前，但目的她尚未透露。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] ,
One thing he knew ,
一 事物 他 知道 ,

他知道一件事，

['lɒdʒɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'tjuːɪtɪvli] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn'djʊə(r)][laɪf] [wɪð] ['eniwʌn] [ɒv; əv] [huːm]
logically and intuitively — he could never endure life with anyone of whom
逻辑上 和 直觉上 — 他 可以 绝不 忍受 生活 和 任何人 的 谁
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
he was frightened .
他 曾是 害怕 .

从逻辑上和直觉上来说，他永远无法忍受与任何让他感到害怕的人一起生活。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli][æt; ət][hɪm]
She was no longer looking at the wall — she was looking directly at him
她 曾是 不 更长 寻找 在 这 墙 — 她 曾是 寻找 直接地 在 他
[ænd; ənd] [wɪð] ['kjʊəriəs] [ɪn'tensəti] .
and with curious intensity .
和 和 好奇的 强度 .

她不再看着墙壁——她直直地看着他，眼神中充满了好奇和专注。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] ?
She said , " Do you have to ask ?
她 说 , " 做 你 有 到 问 ?

她说：“这还需要问吗？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['testɪŋ] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" She was testing him , of course .
" 她 曾是 测试 他 , 的 课程 .

“她当然是在试探他。”

['sensətɪv] , ['brɪliənt] ,
Sensitive , brilliant ,
敏感的 , 杰出的 ,

敏感、聪颖、

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] — [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
she might be — yet she was a fool not to have judged the effect of
她 可能 是 — 然而 她 曾是 一个 傻子 不是 到 有 评判 这 影响 的
[hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
his fear of her .
他的 害怕 的 她 .

她或许是——但她真是个傻瓜，竟然没有意识到他对她的恐惧会产生怎样的影响。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]
He walked around the table , took hold of her shoulders , turned her
他 步行 大约 这 桌子 , 采取 抓住 的 她 肩膀 , 转向 她
[tuː; tə] [feɪs] [hɪm] ,
to face him ,
到 脸 他 ,

他绕过桌子，抓住她的肩膀，把她转过来面对着他。

[sed] , " [wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] — [ˌjuː 'es] —
said , " What has this particular evening to do with bringing me — us —
说 , " 什么 有 这 特别的 晚上 到 做 和 带来 我 — 我们 —
[bæk] ? "
back ? "
后退 ? "

他说："今晚的这个夜晚与我——我们——的回归有什么关系呢？"

" ['evriθɪŋ] !
" Everything !
" 一切 !

"一切！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'bleɪz] .
" she said , her eyes suddenly ablaze .
" 她 说 , 她 眼睛 突然 燃烧 .

"她说，双眼突然燃起怒火。"

" ['evriθɪŋ] , ['bænɪŋ] !
" Everything , Banning !
" 一切 , 禁止 !

"一切，禁止！"

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗？

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [lɪt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
" He released her , lit himself a cigarette ,
" 他 发布 她 , 点燃 他自己 一个 卷烟 ,

他放开了她，给自己点燃了一支烟。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [klɪə(r)] .
seeking the calmness he knew he must have to keep his thinking clear .
寻求 这 平静 他 知道 他 必须 有 到 保持 他的 思维 清除 .

他努力寻求内心的平静，因为他知道只有保持头脑清晰，内心就必须平静下来。

[hiː; hi] [sed] , " [pə'hæps] [ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He said , " Perhaps I understand why — a little .
他 说 , " 也许 我 理解 为什么 — 一个 小的 .

他说："也许我稍微明白了其中的原因。"

[bʌt; bət] [haʊ] , [iːv] , [haʊ] ?
But how , Eve , how ?
但 如何 , 前夕 , 如何 ?

但是，夏娃，这该如何做呢？

" [ʃiː; ʃi][ɡɒt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði][waɪd] [hɑːθ] , [kɪkt] [ə; eɪ]['fɔːlən][lɒɡ][bæk]['ɪntuː]
" She got up and walked across the wide hearth , kicked a fallen log back into
" 她 得到 向上 和 步行 穿过 这 宽的 炉 , 踢 一个 倒下 日志 后退 进入
[pleɪs] .
place .
地方 .

她起身走到宽阔的壁炉旁，把一根倒下的木头踢回原位。

[ɪts] ['ɡləʊɪŋ] [red] [skeɪlz] [bɜːst] ['ɪntuː] ['jeləʊ] [fleɪm] .
Its glowing red scales burst into yellow flame .
它是 发光 红色的 秤 爆裂 进入 黄色的 火焰 .

它那闪着红光的鳞片迸发出黄色的火焰。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] , " [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [lɑːst] [wɜːk] ?
She turned and said , " Remember my father's last work ?
她 转向 和 说 , " 记住 我的 父亲的 最后的 工作 ?

她转过身说："还记得我父亲的最后一件作品吗？"

[hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv] [taɪm] ? "
His efforts to discover the secrets of Time ? "
他的 努力 到 发现 这 秘密 的 时间 ? "

他试图揭开时间的秘密?

" [ai][rɪ'membə(r)][hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'herɪtəns] [ɒn][ə; eɪ]
" I remember he threw away what should have been your inheritance on a
" 我 记住 他 扔 离开 什么 应该 有 到过 你的 遗产 在 一个
[flɒk] [ɒv; əv] ['krækpɒt] [aɪ'diəz] ,
flock of crackpot ideas ,
群 的 疯子 想法 ,

"我记得他把原本应该是你的遗产浪费在了一堆荒谬的想法上。"

" [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" he told her .
" 他 讲述 她 .

他告诉她。

" [ðɪs] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['krækpɒt] [aɪ'dɪə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" This wasn't a crackpot idea , " she said ,
" 这 不是 一个 疯子 主意 , " 她 说 ,

"这并非异想天开,"她说。

['aɪɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'nʌðə(r)][lɒɡ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .
eyeing him as if he were another log for the fire .
觊觎 他 作为 如果 他 是 其他 日志 为了 这 火 .

他打量着他，仿佛他是火堆里的另一根柴火。

" [hɪz; ɪz]['beɪsɪk] ['premɪs] [ðæt] [taɪm] [ɪz][ɔːl] - [ɪɡ'zɪstənt][wɒz; wəz] [saʊnd] .
" His basic premise that Time is all - existent was sound .
" 他的 基本的 前提 那 时间 是 全部 - 存在的 曾是 声音 .

"他关于时间无处不在的基本前提是正确的。"

[taɪm] [ɪz][pɑːst] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] . "
Time is past , present and future . "
时间 是 过去的 , 展示 和 未来 . "

时间是过去、现在和未来。

" [ai] [mait] [hæv; həv] ['ɑːɡjuːd] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] — [bɪ'fɔː(r)] [tə'deɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I might have argued that with you — before today , " he replied .
" 我 可能 有 争论 那 和 你 — 前 今天 , " 他 回复 .

"在今天之前，我或许会和你争论这个问题,"他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi][traɪd] .

" It was like everything else he tried .

" 它 曾是 喜欢 一切 别的 他 尝试 .

“这就像他尝试过的其他所有事情一样。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['helpləsnəs] .

" She made an odd little gesture of helplessness .

" 她 制成 一个 奇怪的 小的 手势 的 无助 .

她做出了一个略显怪异的无助姿态。

" [hiː; hi] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] - [end] - [tuː; tə] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

" He went at it wrong - end - to , of course .

" 他 去 在 它 错误的 - 结尾 - 到 , 的 课程 .

“他当然是完全搞反了。”

[nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [daɪd] [ænd; ənd][dʒɪm] [gɒt] [bæk] [frɒm; frəm][em] . [ai] . [tiː] . [dɪd][wiː; wi][get]

Not until after he died and Jim got back from M . I . T . did we get

不是 直到 后 他 死亡 和 吉姆 得到 后退 从 M . 我 . T . 做过 我们 得到

[tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

to work on it .

到 工作 在 它 .

直到他去世后，吉姆从麻省理工学院回来，我们才开始着手研究这个问题。

[ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði]['helpə(r)] [huː] [held][ðə; ði] [tuːlz] [fɔː(r); fə(r)][dʒɪm] .

I was merely the helper who held the tools for Jim .

我 曾是 仅仅 这 帮手 WHO 握住 这 工具 为了 吉姆 .

我只是吉姆的助手，负责帮他拿工具。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kəm'plitɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

And when we completed it he lacked the courage to try it out .

和 什么时候 我们 完全的 它 他 缺乏 这 勇气 到 尝试 它 出去 .

当我们完成它的时候，他却没有勇气去尝试。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['æsɪd][ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]

" There was the acid of contempt in her voice at her brother's

" 那里 曾是 这 酸 的 鄙视 在 她 嗓音 在 她 兄弟

[pɒl'truːnərɪ] .

poltroonery .

怯懦 .

“她语气中充满了对哥哥懦弱行为的轻蔑。”

" [ai][doʊnt] [bleɪm] [hɪm] , " [sed] ['kəʊltə(r)] .

" I don't blame him , " said Coulter .

" 我 不 责备 他 , " 说 库尔特 .

“我不怪他,”库尔特说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] . . .

" After all . . .

" 后 全部 . . .

“毕竟 ...

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɑːskt] , " [weə(r)] [ɪz][dʒɪm] ? "

" He changed the subject , asked , " Where is Jim ? "

" 他 已更改 这 主题 , 问 , " 在哪里 是 吉姆 ? "

他转换了话题，问道：“吉姆在哪里？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [æt; ət]['iːwoʊ]['dʒiːmə] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

" He was killed at Iwo Jima , " she told him .

" 他 曾是 被杀 在 硫磺岛 吉马 , " 她 讲述 他 .

“他在硫磺岛阵亡了,”她告诉他。

" [wʌts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] [tə'naɪt] — [ɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm]
" What's to keep him from walking in here tonight — or to keep you from
" 是什么 到 保持 他 从 步行 在 这里 今晚 — 或者 到 保持 你 从
['wɔːkɪŋ] [ɪn][ɒn][ˌjuː 'es] ?
walking in on us ?
步行 在 在 我们 ?

"有什么能阻止他今晚走进这里——或者阻止你撞见我们呢？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [dʒɪmz][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæmz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Jim's in Cambridge , studying for exams , " she replied .
" 吉姆的 在 剑桥 , 学习 为了 考试 , " 她 回复 .

"吉姆在剑桥，正在备考，"她回答说。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['miːtɪŋ] [maɪ'self] , [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" As for my meeting myself , it's impossible .
" 作为 为了 我的 会议 我 , 它是 不可能的 .

"至于我本人能否见到他，那是不可能的。"

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][bʌt; bət][ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪə(r)][ai] [bɪ'keɪm] [riː'intigreit] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst]
It's hard to explain but in coming back here I became reintegrated with the past
它是 难的 到 解释 但 在 未来 后退 这里 我 成为 重新整合 和 这 过去的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

很难解释，但回到这里之后，我感觉自己重新找回了过去的自己。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːst][juː; jʊ] .
Just as you are both a present and a past you .
只是 作为 你 是 两个都 一个 展示 和 一个 过去的 你 .

就像你既是现在的你，也是过去的你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌdjuːplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meməriz] , [æn; ən] [ˌəʊvə'læpɪŋ]
You must have noticed a certain duplication of memories , an overlapping
你 必须 有 注意到 一个 肯定 复制 的 回忆 , 一个 重叠
?
?
?

你肯定注意到了一些记忆的重复或重叠吧?

[ai][hæv; həv] . "
I have . "
我 有 . "

我有。"

" [aɪv] ['nəʊtɪst] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've noticed , " he said .
" 我已经 注意到 , " 他 说 .

"我注意到了，"他说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['əʊnli][wiː; wi] [tuː] ? "
" But why only we two ? "
" 但 为什么 仅有的 我们 二 ? "

"但为什么只有我们两个人？"

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll show you , " she said .
" 患病的 展示 你 , " 她 说 .

"我来给你看看，"她说。

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

“来。

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [daʊn] [rʌf] ['wʊdn] ['selə(r)] [steəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] ,
" She led him down rough wooden cellar stairs to a basement ,
" 她 引领 他 向下 粗糙的 木制的 地窖 楼梯 到 一个 地下室 ,

她领着他沿着粗糙的木制地窖楼梯来到地下室。

[ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [wɪð] [peɪl] [ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ] ['pædlɒk] ['wʊdn] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
unfastened with pale and dexterous fingers a padlocked wooden door behind the
解开 和 苍白 和 轻巧 手指 一个 已上锁 木制的 门 在后面 这
[bɪg] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɜːnɪs] [wɪð] [ɪts] [ʌp] - [kɜːrvɪŋ] ['stəʊvˌpaɪp] [ɑːmz] ,
big old - fashioned furnace with its up - curving stovepipe arms ,
大的 老的 - 造型 炉 和 它是 向上 - 弯曲 烟囱管 武器 ,

用苍白而灵巧的手指打开了老式大炉子后面的挂锁木门，那炉子有着向上弯曲的烟囱臂。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['bʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
under which he had to stoop to avoid bumping his head .
在下面 哪个 他 有 到 哈腰 到 避免 碰撞 他的 头 .

他不得不弯下腰，以免撞到头。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ded] ['fɜːnɪs] - ['æʃɪz] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt]
The sharp sting of dead furnace - ashes was in his nostrils as he looked
这 锋利的 蜇 的 死的 炉 - 灰烬 曾是 在 他的 鼻孔 作为 他 看起来
[æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] .
at the strange device .
在 这 奇怪的 设备 .

当他看着那个奇怪的装置时，鼻孔里传来死炉灰烬的刺痛感。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪdʒ] - [laɪk] [dɪ'vaɪs] ,
The strange cage - like device ,
这 奇怪的 笼 - 喜欢 设备 ,

这个奇怪的笼状装置，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒeri] - [bɪlt] [ˌæpə'reɪtəs] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'zɑː(r)] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [ðæt]
the strange jerry - built apparatus was centered in a bizarre instrument panel that
这 奇怪的 杰瑞 - 建造 设备 曾是 居中 在 一个 怪异 乐器 控制板 那
[siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
seemed to hang from nothing at all .
似乎 到 悬挂 从 没有什么 在 全部 .

这个奇怪的、临时搭建的装置位于一个奇特的仪表盘中央，而这个仪表盘看起来就像是悬在空中一样。

[hiː; hi] [sed] , ['aɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] - [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [red]
He said , eyeing a bucket - seat for the operator , " It looks like Red
他 说 , 觑觎 一个 桶 - 座位 为了 这 操作员 , " 它 看起来 喜欢 红色的
['baːbəz] [kæt] - [bɜːd] [siːt] , [iːv] . "
Barber's cat - bird seat , Eve . "
理发师 猫 - 鸟 座位 , 前夕 . "

他一边打量着操作员的桶形座椅，一边说：“这看起来像是雷德·巴伯的猫鸟座椅，伊芙。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个截然不同的世界(A World Apart)
第2/2页

" [ænd; ənd] [wɪr] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" And we're sitting in it , just you and I , darling , " she replied .
" 和 是 坐着 在 它 , 只是 你 和 我 , 亲爱的 , " 她 回复 .

"亲爱的，就我们俩坐在里面，"她回答说。

" [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .
" Just you and I out of all the people who ever lived .
" 只是 你 和 我 出去 的 全部 这 人们 WHO 曾经 居住地 .

"在所有曾经活过的人中，只有你和我。"

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [naʊ] , [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'vɔɪd] ! "
Think of what we can do with our lives now , the mistakes we can avoid ! "
思考 的 什么 我们 能 做 和 我们的 生活 现在 , 这 错误 我们 能 避免 ! "

想想我们现在能做多少事，能避免多少错误！

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['kəʊltə(r)] .
" I'm thinking of them , " said Coulter .
" 我是 思维 的 他们 , " 说 库尔特 .

"我在想念他们，"库尔特说。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ,
Then , after a brief pause ,
然后 , 后 一个 简短的 暂停 ,

然后，短暂的停顿之后，

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] [hel] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][ækt] ?
" But how in hell did you manage to get me into the act ?
" 但 如何 在 地狱 做过 你 管理 到 得到 我 进入 这 行为 ?

"但是你到底是怎么把我拉进这件事里的？"

" [ʃiː; ʃi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ɒd] [keɪdʒ] ,
" She stepped inside the odd cage ,
" 她 步 里面 这 奇怪的 笼 ,

她走进了那个奇特的笼子，

[plʌkt] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kʌp] - [laɪk] [rɪ'septək(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] , [ʃəʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .
plucked things from a cup - like receptacle that hung from the instrument panel , showed them to him .
拨弦 事物 从 一个 杯子 - 喜欢 容器 那 悬挂 从 这 乐器 控制板 , 显示 他们 到 他 .

他从悬挂在仪表板上的杯状容器里取出一些东西，展示给他看。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] , [ə; eɪ] [skɑːf] , [wɒt] [lʊkt] [laɪk] ['fɪŋɡəneɪl] ['peərɪŋz] .
There were a lock of hair , a scarf , what looked like fingernail parings .
那里 是 一个 锁 的 头发 , 一个 围巾 , 什么 看起来 喜欢 指甲 配对 .

里面有一缕头发、一条围巾，还有看起来像是指甲屑的东西。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] ['briːfli] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
At his bewilderment her face lighted briefly with the shadow of a smile .
在 他的 困惑 她 脸 照明 简要地 和 这 阴影 的 一个 微笑 .

看到他一脸茫然，她脸上突然闪过一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] .
She said , " These are you , darling .
她 说 , " 这些 是 你 , 亲爱的 .

她说："这就是你，亲爱的。"

[əʊ] , [juː; jʊ] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
Oh , you still don't understand !
哦 , 你 仍然 不 理解 !

哦，你还是不明白！

['lækɪŋ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sent] [bæk] [ɪn] [taɪm] ,
Lacking the person or thing to be sent back in Time ,
缺乏 这 人 或者 事物 到 是 发送 后退 在 时间 ,

缺少要送回过去的人或物，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [θɪŋ] [wɪl] [wɜːk] .
something that is part of the person or thing will work .
某物 那 是 部分 的 这 人 或者 事物 将要 工作 .

与人或物自身相关的某些东西会起作用。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːz] [də'rektli] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pætənz] . "
It keys directly to individual patterns . "
它 钥匙 直接地 到 个人 图案 . "

它直接与个人模式相关。

" [ænd; ənd] [juːv] [kept] [ðəʊz] [θɪŋz] — [ðəʊz] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ɪn][ðeə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
" And you've kept those things — those pieces of me — in there all this time ?
" 和 你已经 保留 那些 事物 — 那些 件 的 我 — 在 那里 全部 这 时间 ?

"你一直把那些东西——我的那些碎片——藏在那里吗？"

" [hiː; hi] ['ʃʌdə] .
" He shuddered .
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['vuːduː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It looks like voodoo to me .
" 它 看起来 喜欢 巫毒教 到 我 .

"在我看来，这像是巫术。"

" [ʃiː; ʃi][pʊt] [bæk] [ðə; ði][mə'mentəʊz] , [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ['fɪəsli] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" She put back the mementos , stepped out of the cage , put her arms fiercely around him .
" 她 放 后退 这 纪念品 , 步 出去 的 这 笼 , 放 她 武器 激烈地 大约 他 .

她把纪念品放回原处，走出笼子，紧紧地抱住了他。

" ['bænɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][left][ˌem 'iː][ai][dɪd][traɪ] ['vuːduː] .
" Banning , darling , after you left me I did try voodoo .
" 禁止 , 亲爱的 , 后 你 左边 我 我 做过 尝试 巫毒教 .

"亲爱的，你离开我之后，我确实尝试过巫术。"

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['sʌfə(r)][æz; əz][ai] ['sʌfəd] .
I wanted you to suffer as I suffered .
我 通缉 你 到 遭受 作为 我 遭受 .

我希望你也能像我一样受苦。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][dʒɪm][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]
But then , when the Time machine was finished and Jim was afraid to
但 然后 , 什么时候 这 时间 机器 曾是 完成的 和 吉姆 曾是 害怕的 到
[juːz][ˌaɪ 'tiː] ,
use it ,
使用 它 ,

但是，当时间机器制造完成后，吉姆却不敢使用它时，

[ai][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I put the things in it — and waited .
我 放 这 事物 在 它 — 和 等待 .

我把东西放进去——然后等待。

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] . "
It's been a long wait . "
它是 到过 一个 长的 等待 . "

已经等了很久了。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [maɪlz] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How did it reach me while I was still miles away ? " he asked .
" 如何 做过 它 抵达 我 尽管 我 曾是 仍然 英里 离开 ? " 他 问 .

“我当时还在几英里之外，它怎么会传到我这里来呢？”他问道。

" [dʒɪm] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɪts] ['wɜːkɪŋ] ['reɪdiəs][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Jim always said its working radius was about five miles , " she said .
" 吉姆 总是 说 它是 在职的 半径 曾是 关于 五 英里 , " 她 说 .

“吉姆总是说它的工作半径大约是五英里，”她说。

" [wen] [juː; jʊ] [drəʊv] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['əʊvə(r)] . . . .
" When you drove within range , it took over . . . .
" 什么时候 你 驾驶 之内 范围 , 它 采取 超过 . . . .

“当你开车进入控制范围时，它就接管了……”

[bʌt; bət] [lets] [gəʊ] [bæk] [ˌʌp'steəz] , ['dɑːlɪŋ] — [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][plæn] .
But let's go back upstairs , darling — we have our lives to plan .
但 我们来吧 去 后退 楼上 , 亲爱的 — 我们 有 我们的 生活 到 计划 .

亲爱的，我们还是回楼上去吧——我们还有自己的生活要规划。

" [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['kəʊltə(r)] [sed] , [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
" To change the subject Coulter said , when they emerged from the basement ,
" 到 改变 这 主题 库尔特 说 , 什么时候 他们 出现 从 这 地下室 ,

“为了转移话题，”库尔特说，当他们从地下室出来时，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][taɪm] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
" You must have had a time picking the right moment for this little
" 你 必须 有 有 一个 时间 挑选 这 正确的 片刻 为了 这 小的
[ˌriː'juːniən] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪt][ɔː(r)] [mɪs] ? "
reunion — or was it hit or miss ? "
团圆 — 或者 曾是 它 打 或者 错过 ? "

“你一定费了不少心思才找到这次小型重聚的合适时机吧——或者说，时机把握得好不好全凭运气？”

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['ækjərət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] .
" The machine is completely accurate , " she said firmly .
" 这 机器 是 完全地 准确的 , " 她 说 牢牢 .

“这台机器非常精准，”她坚定地说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] .
She stood there , the firelight making a halo of her dark hair .
她 站立 那里 , 这 火光 制作 一个 光环 的 她 黑暗的 头发 .

她站在那里，火光在她乌黑的头发上投下光晕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɜːdʒənsi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wʊd] [miːn]
There was urgency in her , an expectation that the remark would mean
那里 曾是 紧迫性 在 她 , 一个 期待 那 这 评论 会 意思是
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
something to him .
某物 到 他 .

她语气中带着急切，期待这句话对他来说会有意义。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] .
It didn't .
它 没有 .

没有。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] , " ['bænɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [səʊ] [fə'getfl] ?
Finally she burst out with , " Banning , are you really so forgetful ?
最后 她 爆裂 出去 和 , " 禁止 , 是 你 真的 所以 健忘 ?

最后她突然喊道：“班宁，你真的这么健忘吗？”

[doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [tə'naɪt] [wɒz; wəz] . . . [doʊnt] [juː; jʊ] ?
Don't you remember what tonight was . . . don't you ?
不 你 记住 什么 今晚 曾是 . . . 不 你 ?

你不记得今晚发生了什么吗……是吗?

" ['kəʊltə(r)] [dɪd] [sʌm; səm] ['heɪsti] ['ment(ə)l] [ˌkæŋgə'ruː] - ['hɒpɪŋ] .
" Coulter did some hasty mental kangaroo - hopping .
" 库尔特 做过 一些 仓促 精神的 袋鼠 - 跳跃 .

“库尔特进行了一番仓促的思维跳跃。”

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [iːv] [ænd; ənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l]
He knew it was important to Eve and , because of the incredible
他 知道 它 曾是 重要的 到 前夕 和 , 因为 的 这 极好的
[θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] ,
thing she had accomplished ,
事物 她 有 完成 ,

他知道这对伊芙很重要，而且，因为她完成了一件了不起的事情，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [njuː] [weɪv] [ɒv; əv] [fraɪt] .
he felt a new wave of fright .
他 毛毡 一个 新的 海浪 的 惊吓 .

他感到一阵新的恐惧袭来。

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['riːses; rɪ'ses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [flæʃ] — [dʒɪm] [wɒz; wəz] [ɪn]
From some recess of his memory he got a flash — Jim was in
从 一些 凹陷处 的 他的 记忆 他 得到 一个 闪光 — 吉姆 曾是 在
['keɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ,

他突然从记忆深处想起一件事——吉姆在剑桥。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [el] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['fɑːmhaʊs] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [iːv]
the housekeeper asleep in the rear ell of the old farmhouse , he and Eve
这 管家 睡着了 在 这 后部 艾尔 的 这 老的 农家 , 他 和 前夕
[wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .
were alone .
是 独自的 .

管家睡在老农舍后翼的房间里，只有他和伊芙两个人。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['weɪtɪŋ] [lɪps] [æz; əz]
He drew her gently close to him and kissed her soft waiting lips as
他 画 她 轻轻地 关闭 到 他 和 亲吻 她 柔软的 等待 嘴唇 作为
[hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [ðem; ðəm] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
he had kissed them twenty years before ,
他 有 亲吻 他们 二十 年 前 ,

他轻轻地将她拥入怀中，吻上了她柔软的、等待已久的嘴唇，就像二十年前吻过她一样。

[felt] [ðə; ði] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['bɒdi] [ə'genst] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː]
felt the quiver of her slim body against him as he had felt it
毛毡 这 颤动 的 她 苗条的 身体 反对 他 作为 他 有 毛毡 它
['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
twenty years before .
二十 年 前 .

他感觉到了她纤细的身体贴着他微微颤抖，就像二十年前一样。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] — [iːv] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌriː'juːniən] [ðə; ði]
He should have known — Eve had selected for their reunion the
他 应该 有 已知 — 前夕 有 已选 为了 他们的 团圆 这
[ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['truːli] ['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
anniversary of the first time they had truly given themselves to each other .
周年纪念日 的 这 第一的 时间 他们 有 真的 给定 他们自己 到 每个 其他 .

他应该早就知道——伊芙选择在他们第一次真正彼此交付的周年纪念日重聚。

[hiː; hi] [sed] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [rɪ'membə(r)] , ['dɑːlɪŋ] .
He said , " Of course I remember , darling .
他 说 , " 的 课程 我 记住 , 亲爱的 .

他说："我当然记得，亲爱的。"

[ɪf] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpteɪk] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz]
If I'm a little slow on the uptake it's because I've had a lot of things
如果 我是 一个 小的 慢的 在 这 吸收 它是 因为 我已经 有 一个 很多 的 事物
['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] . "
happen to me all at once . "
发生 到 我 全部 在 一次 . "

如果我反应有点慢，那是因为我同时经历了很多事情。

" [ðə; ði] [əʊld] ['bænɪŋ] ['kəʊltə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" The old Banning Coulter would never have understood , " she said ,
" 这 老的 禁止 库尔特 会 绝不 有 理解 , " 她 说 ,

"以前的班宁·库尔特肯定不会理解的,"她说。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [hʌg] [bɪ'fɔː(r)] ['stændɪŋ] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .
giving him a quick hug before standing clear of him .
给予 他 一个 快的 拥抱 前 常设 清除 的 他 .

在和他短暂拥抱之后，他便起身离开了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑː(r)] ['sæfˌaɪəz] .
Her eyes were shining like star sapphires .
她 眼睛 是 灼灼 喜欢 星星 蓝宝石 .

她的眼睛像星光蓝宝石一样闪闪发光。

" ['bænɪŋ] , [juːv] [grəʊn] [ʌp] ! "
" Banning , you've grown up ! "
" 禁止 , 你已经 生长 向上 ! "

"班宁，你已经长大了！"

" ['piːp(ə)l] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" People do , " he said drily .
" 人们 做 , " 他 说 干巴巴地 .

"确实有人会这么做,"他冷冷地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ,
There was an odd sort of tension between them as they stood there ,
那里 曾是 一个 奇怪的 种类 的 紧张 之间 他们 作为 他们 站立 那里 ,

他们站在那里，彼此之间弥漫着一种奇怪的紧张气氛。

['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['hæpən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
knowing what was to happen between them .
会心 什么 曾是 到 发生 之间 他们 .

知道他们之间将会发生什么。

[iːv] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [ʌn'stedi] [breθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'gɔːrə]
Eve took a deep unsteady breath and the rise and fall of her angora
前夕 采取 一个 深的 不稳定 气息 和 这 上升 和 落下 的 她 安哥拉兔
['swetə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪtʃ] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .
sweater made his arms itch to pull her close .
毛衣 制成 他的 武器 痒 到 拉 她 关闭 .

伊芙深深地吸了一口气，但呼吸并不平稳，她安哥拉羊毛衫的起伏让他忍不住想把她搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [trænz'leɪt] [dɪ'zaɪə(r)] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] , " [əʊ] ,
She said , before he could translate desire into action , " Oh ,
她 说 , 前 他 可以 翻译 欲望 进入 行动 , " 哦 ,

在他还没来得及将欲望转化为行动之前，她就说：“哦，

[aɪv] [biːn] [səʊ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] , ['dɑːlɪŋ] .
I've been so wrong about so many things , darling .
我已经 到过 所以 错误的 关于 所以 许多 事物 , 亲爱的 .

亲爱的，我在很多事情上都错了。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .
But I was so right to bring you back .
但 我 曾是 所以 正确的 到 带来 你 后退 .

但我把你带回来真是太对了。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [tə'geðə(r)] ,
Think of what we're going to be able to do , you and I together ,
思考 的 什么 是 去 到 是 有能力的 到 做 , 你 和 我 一起 ,

想想你我携手能做些什么，

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðɪs] ['sekənd] [tʃɑːns] .
now that we have this second chance .
现在 那 我们 有 这 第二 机会 .

现在我们有了第二次机会。

[wiːl; wil] [nəʊ] [dʒʌst] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
We'll know just what's going to happen .
出色地 知道 只是 是什么 去 到 发生 .

我们将确切地知道接下来会发生什么。

[wiːl; wil] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] .
We'll be rich and free and lord it over ordinary mortals .
出色地 是 富有的 和 自由的 和 主 它 超过 普通的 凡人 .

我们将变得富有、自由，并凌驾于普通人之上。

[aɪl] [hæv; həv] [fɜːrz] [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [jɒt] [ænd; ənd] [wiːl; wil] . . . "
I'll have furs and you'll have yachts and we'll . . . "
患病的 有 毛皮 和 你会 有 游艇 和 出色地 . . . "

我会拥有皮草，你会拥有游艇，然后我们……”

" [aɪm] [ə; eɪ] ['laʊzi] ['seɪlə(r)] , " [sed] ['kəʊltə(r)] .
" I'm a lousy sailor , " said Coulter .
" 我是 一个 糟糕 水手 , " 说 库尔特 .

“我航海技术很差，”库尔特说。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [jɒt] . "
" No , I don't want a yacht . "
" 不 , 我 不 想 一个 游艇 . "

"不，我不要游艇。"

" ['nɒns(ə)ns] , [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [jɒt] [ænd; ənd] [kruːz] [weər'evə(r)][wiː; wi][wɒnt][tuː; tə][gəʊ] .
" Nonsense , we'll have a yacht and cruise wherever we want to go .
" 废话 , 出色地 有 一个 游艇 和 巡航 无论 我们 想 到 去 .

"胡说，我们会租一艘游艇，想去哪儿就去哪儿。"

[θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .
Think of how easy it will be for us to make money .
思考 的 如何 简单的 它 将要 是 为了 我们 到 制作 钱 .

想想我们赚钱会有多容易。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [mɔː(r)] ['braɪtli] [stɪl] .
" Her eyes were shining more brightly still .
" 她 眼睛 是 灼灼 更多的 明亮地 仍然 .

她的眼睛依然闪闪发光。

" [nəʊ][mɔː(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɛlərz] [keɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" No more standing in a teller's cage for me .
" 不 更多的 常设 在 一个 出纳员 笼 为了 我 .

"我再也不用站在柜台前排队了。"

[nəʊ][mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [sæp][draɪ][ʌp][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ,
No more feeling the life - sap dry up inside me ,
不 更多的 感觉 这 生活 - 树液 干燥 向上 里面 我 ,

我不再感到体内的生命力正在枯竭，

['hændlɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪn] .
handling thousands of dollars a day and none of it mine .
处理 数千 的 美元 一个 天 和 没有任何 的 它 矿 .

每天经手数千美元，但这些钱没有一分是我的。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][hɪm] , [grɪpt] [hɪm] ['taɪtli] ,
" She stepped to him , gripped him tightly ,
" 她 步 到 他 , 紧握 他 紧紧 ,

她走到他面前，紧紧地抓住他。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiŋgəneilz] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [felt] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [mə'tɪəriəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
her fingernails making themselves felt even through the heavy material of his
她 指甲 制作 他们自己 毛毡 甚至 通过 这 重的 材料 的 他的
['dʒækɪt] .
jacket .
夹克 .

即使隔着他厚重的夹克面料，她的指甲也能感觉到。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['fɪəsli] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['θrəʊti] ['wɪspə(r)] , " ['dɑːlɪŋ] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz]
She kissed him fiercely and said in a throaty whisper , " Darling , I'm going upstairs
她 亲吻 他 激烈地 和 说 在 一个 喉音 耳语 , " 亲爱的 , 我是 去 楼上
.
.
.

她狠狠地吻了他，然后用沙哑的嗓音低声说："亲爱的，我要上楼了。"

[kʌm] [ʌp][ɪn][ten] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come up in ten minutes — and be young again with me .
来 向上 在 十 分钟 — 和 是 年轻的 再次 和 我 .

十分钟后上来——和我一起重返青春吧。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] . . . .
" She left him standing alone in front of the fire . . . .
" 她 左边 他 常设 独自的 在 正面 的 这 火 . . . .

她留下他独自一人站在火堆前……

['kəʊltə(r)] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
Coulter filled his pipe and lit it .
库尔特 已填 他的 管道 和 点燃 它 .

库尔特装满烟斗，点燃了它。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] [wiː; wi] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [plænz] ,
His mother had said we when she talked of her plans ,
他的 母亲 有 说 我们 什么时候 她 谈话 的 她 计划 ,

他母亲在谈到她的计划时曾说过"我们"。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [ə'baʊt]
as if her son were merely an object to be moved about
作为 如果 她 儿子 是 仅仅 一个 目的 到 是 已搬 关于
[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪm] .
at her whim .
在 她 一时兴起 .

仿佛她的儿子只是一个可以随心所欲摆布的物件。

[pɪk] [ʌp] [maɪ] ['laɪtə(r)] [æt; ət] [məkɔlɪfs] . . . ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'brɔːd] [ðɪs] ['sʌmə(r)] . . .
Pick up my lighter at MacAuliffe's . . . going to take a trip abroad this summer . . .
挑选 向上 我的 打火机 在 麦考利夫 . . . 去 到 拿 一个 旅行 国外 这 夏天 . . .
[nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
not going to be foolish about her . . . .
不是 去 到 是 愚蠢 关于 她 . . . .

去麦考利夫店买我的打火机……今年夏天要出国旅行……不会在她身上犯傻……

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['freɪzɪz] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪdiəʊ]
He could see the phrases as vividly as if they were written on a video
他 可以 看 这 短语 作为 生动地 作为 如果 他们 是 书面 在 一个 视频
['telɪprɒmptə(r)] .
teleprompter .
提词器 .

他能清晰地看到那些词句，就像它们是写在视频提词器上的一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [set] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] — ['dɪfrənt] [ɪn] ['kɒntent] , [jet] ['streɪndʒli]
And then he saw another set of phrases — different in content , yet strangely
和 然后 他 锯 其他 放 的 短语 — 不同的 在 内容 , 然而 奇怪的
[ə'laɪk] [ɪn] ['miːnɪŋ] .
alike in meaning .
同样 在 意义 .

然后他又看到了另一组短语——内容不同，但含义却出奇地相似。

['nɒns(ə)ns] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [jɒt] . . .
Nonsense , we'll have a yacht . . .
废话 , 出色地 有 一个 游艇 . . .

胡说，我们会租一艘游艇……

[lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] . . .
lord it over ordinary mortals . . .
主 它 超过 普通的 凡人 . . .

凌驾于凡人之上……

[ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] .
a long wait .
一个 长的 等待 .

漫长的等待。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vuːduː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgəneɪl] ['peərɪŋz] ,
He thought of the voodoo and the fingernail parings ,
他 想法 的 这 巫毒教 和 这 指甲 配对 ,

他想到了巫毒教和指甲屑，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [mə'tɪəriəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [hɜː'self]
of the savage materialism of the woman who was even now preparing herself
的 这 野蛮的 唯物主义 的 这 女士 WHO 曾是 甚至 现在 准备 她自己
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [ˌʌp'steəz] ,
to receive him upstairs ,
到 收到 他 楼上 ,

那个女人身上体现出的野蛮物质主义，她此刻正准备上楼迎接他。

[huː] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'lɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] .
who was planning to relive his life with him in her image .
WHO 曾是 规划 到 重温 他的 生活 和 他 在 她 图像 .

她计划以她的形象与他一起重活一生。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , ['fuːlɪʃ] [pə'hæps] , [bʌt; bət] [truː] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]['nevə(r)]
He thought of his wife , foolish perhaps , but true to him and never
他 想法 的 他的 妻子 , 愚蠢 也许 , 但 真的 到 他 和 绝不
[ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] .
domineering .
盛气凌人 .

他想起了他的妻子，也许这很傻，但她忠于他，从不专横跋扈。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːbrə] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd][ðeə(r)]
He thought of the Scarborough house and the good friends he had there
他 想法 的 这 斯卡伯勒 房子 和 这 好的 朋友们 他 有 那里
,
,
,

他想起了斯卡伯勒的房子和他在那里结交的好朋友们。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [ə'weɪ] .
hundreds of miles and twenty years away .
数百 的 英里 和 二十 年 离开 .

相隔数百英里，相距二十年。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [ɪf] [hiː; hi][gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][faɪv] - [maɪl]['reɪdiəs][ɒv; əv]
He wondered if he could go back if he got beyond the five - mile radius of
他 想知道 如果 他 可以 去 后退 如果 他 得到 超过 这 五 - 英里 半径 的
[ðə; ði][streɪndʒ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
the strange machine in the basement .
这 奇怪的 机器 在 这 地下室 .

他想知道，如果他能走出地下室那台奇怪机器周围五英里的半径范围，是否还能回去。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [rɪ'gret] [æt; ət][hɪz; ɪz][slɪm] [jʌŋ] ['bɒdi] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ri'gein, riː-] —
He looked down with regret at his slim young body , so unexpectedly regained —
他 看起来 向下 和 后悔 在 他的 苗条的 年轻的 身体 , 所以 不料 恢复 —
[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevɪə] ,
and thought of the heavier ,
和 想法 的 这 较重 ,

他懊悔地低头看着自己出乎意料地恢复的纤细年轻的身体——然后想到了更重的……

['əʊldə] [les] ['vaɪbrənt]['bɒdi] [ðæt] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
older less vibrant body that lay waiting for him five miles away .
老 较少的 充满活力 身体 那 躺 等待 为了 他 五 英里 离开 .

五英里外，一具年迈体衰的尸体正躺在那里等着他。

[ðen] ['swɪftli] , ['saɪləntli] , [hiː; hi] ['tiptəu] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [dɔn] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd]
Then swiftly , silently , he tiptoed into the hall , donned coat and hat and
然后 迅速地 , 默默 , 他 踮着脚尖 进入 这 大厅 , 穿戴 外套 和 帽子 和
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,

然后，他迅速而无声地踮着脚尖走进大厅，穿上外套、戴上帽子和手套。

[slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd]['bəʊltɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːntiæk] .
slipped through the front door and bolted for the Pontiac .
滑倒了 通过 这 正面 门 和 螺栓连接 为了 这 庞蒂亚克 .

他溜出前门，拔腿就往庞蒂亚克车跑。

[hiː; hi] [drəʊv] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['aɪsi] [rəʊdz] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] .
He drove like a madman over the icy roads through the dark .
他 驾驶 喜欢 一个 狂人 超过 这 冰冷的 道路 通过 这 黑暗的 .

他像疯了一样在黑暗中沿着结冰的道路飞驰。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [senst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn]
Somehow he sensed he would have to get beyond the reach of the machine
不知何故 他 感觉到的 他 会 有 到 得到 超过 这 抵达 的 这 机器
[bɪ'fɔː(r)] [iːv] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [gɒn] .
before Eve grew impatient and came downstairs and found him gone .
前 前夕 生长 不耐烦 和 来了 楼下 和 成立 他 已消失 .

他隐约觉得，自己必须在伊芙失去耐心下楼发现他不见之前，逃出机器的控制范围。

[ʃiː; ʃi] [mait] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] ,
She might , in her anger ,
她 可能 , 在 她 愤怒 ,

她或许会在愤怒中，

[send] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɜːkt] [bəuθ] [weɪz] .
send him back to some other Time — or perhaps the machine worked both ways .
发送 他 后退 到 一些 其他 时间 — 或者 也许 这 机器 工作 两个都 方式 .

把他送回另一个时代——或者也许这台机器是双向的。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
He didn't know .
他 没有 知道 .

他不知道。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [fliː] [ɪn][fɪə(r)] . . . [ænd; ənd][həʊp] . . . .
He could only flee in fear . . . and hope . . . .
他 可以 仅有的 逃跑 在 害怕 . . . 和 希望 . . . .

他只能怀着恐惧和希望逃离……

[æt; ət] [taɪmz] ,
At times ,
在 时代 ,

有时，

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ['breɪkɪŋ] - [ɒf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊ'mæns]
in the years that had passed since his abrupt breaking - off of his romance
在 这 年 那 有 通过了 自从 他的 突然 打破 - 离开 的 他的 浪漫
[wɪð] [iːv] ['lɔːtən] ,
with Eve Lawton ,
和 前夕 劳顿 ,

自从他与伊芙·劳顿突然分手后，已经过去了好几年。

[hiː; hi][hæd; həd] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kwɪkli] ,
he had wondered a little about why he had dropped her so quickly ,
他 有 想知道 一个 小的 关于 为什么 他 有 掉落 她 所以 迅速地 ,

他曾有些疑惑，自己为什么那么快就和她分手了。

[dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] [siːmd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .
just when his mother's death seemed to open the path for their marriage .
只是 什么时候 他的 母亲的 死亡 似乎 到 打开 这 小路 为了 他们的 婚姻 .

就在他母亲去世似乎为他们的婚姻铺平道路的时候。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['juːθfl] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] .
Now he knew that youthful instinct had served him better than he knew .
现在 他 知道 那 青春 本能 有 服务 他 更好的 比 他 知道 .

现在他明白，年轻时的直觉比他自己意识到的更有用。

['sʌmhaʊ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ænd; ənd][wɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [hiː; hi][hæd; həd]
Somehow , beneath the charm and wit and beauty of the girl , he had
不知何故 , 下面 这 魅力 和 有 和 美丽 的 这 女孩 , 他 有
[senst] [ðə; ði] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['wʊmən] .
sensed the domineering woman .
感觉到的 这 盛气凌人 女士 .

不知为何，在女孩的魅力、机智和美貌之下，他察觉到了她身上那种强势的一面。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɪm]['ekstrə] - [ə'weə(r)][ɒv; əv] [iːvz]
Perhaps a lifetime with his mother had made him extra - aware of Eve's
也许 一个 寿命 和 他的 母亲 有 制成 他 额外的 - 意识到的 的 夏娃的
[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] [maɪnd] .
desire to dominate without its reaching his conscious mind .
欲望 到 支配 没有 它是 到达 他的 有意识的 头脑 .

或许与母亲相伴一生，让他格外察觉到夏娃想要支配他人的欲望，尽管这种欲望并未进入他的意识层面。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['velvɪt] [glʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['velvɪt]
But to have exchanged the velvet glove of his mother for the velvet
但 到 有 交换 这 天鹅绒 手套 的 他的 母亲 为了 这 天鹅绒
[glʌv] [ɒv; əv] [iːv] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ]['laɪftaɪm][ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] .
glove of Eve would have meant a lifetime of bondage .
手套 的 前夕 会 有 意思是 一个 寿命 的 束缚 .

但是，如果他用母亲的天鹅绒手套换取夏娃的天鹅绒手套，那就意味着他将终生受奴役。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mæn] , ['nevə(r)] . . . .
He would never have been his own man , never . . . .
他 会 绝不 有 到过 他的 自己的 男人 , 绝不 . . . .

他永远不可能真正做自己，永远不可能......

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [kəʊld] [swet] [beɪð] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [wʌns][mɔː(r)][æz; əz][hiː; hi][sped][pɑːst][ðə; ði]
He could feel cold sweat bathe his body once more as he sped past the
他 可以 感觉 寒冷的 汗 洗澡 他的 身体 一次 更多的 作为 他 加速 过去的 这
['brɪgəm] [fɑːm] .
Brigham Farm .
布里格姆 农场 .

当他飞驰经过布里格姆农场时，他再次感到冷汗浸透了他的身体。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] [dʒʌst] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst]
According to his wristwatch just eight and a quarter minutes had elapsed
根据 到 他的 手表 只是 八 和 一个 四分之一 分钟 有 过去
[sɪns] [iːv] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ænd; ənd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] .
since Eve had left him and gone upstairs .
自从 前夕 有 左边 他 和 已消失 楼上 .

根据他的手表显示，从伊芙离开他上楼到现在已经过去了八分十五秒。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi]
He felt a sudden urge to turn around and go back to her — he
他 毛毡 一个 突然 敦促 到 转动 大约 和 去 后退 到 她 — 他
[njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
knew she would forgive his attempt to run away .
知道 她 会 原谅 他的 试图 到 跑步 离开 .

他突然很想转身回到她身边——他知道她会原谅他试图逃跑的行为。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['lɪmɪt]
he couldn't even guess at what would happen when he reached the outer limit
他 不能 甚至 猜测 在 什么 会 发生 什么时候 他 达到 这 外 限制
[ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['ɪnfluəns] .
of the machine's influence .
的 这 机器的 影响 .

他甚至无法预料当他达到机器影响范围的极限时会发生什么。

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [ɪn] - [ɔː(r)] - — [ɔː(r)] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɒst] [ɪn] [sʌm; səm] ['taɪmləs] ['nəʊweə(r)]
Would he be in 1934 or 1954 — or irretrievably lost in some timeless nowhere
会 他 是 在 - 或者 - — 或者 不可挽回地 丢失的 在 一些 永恒 无处
[æt; ət] [ɔːl] ?
at all ?
在 全部 ?

他会身处 1934 年还是 1954 年？或者，他会永远迷失在某个永恒的虚无之中？

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ɒv; əv] [wɒt] [iːv] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [jɒt] [ænd; ənd] [wɜːld] ['træv(ə)lɪŋ]
He thought again of what Eve had said about yachts and world traveling
他 想法 再次 的 什么 前夕 有 说 关于 游艇 和 世界 旅行
[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['reɪdiəs] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns]
and wondered how she could hope to do so if the radius of influence
和 想知道 如何 她 可以 希望 到 做 所以 如果 这 半径 的 影响
[wɒz; wəz] ['əʊnli] [faɪv] [maɪlz] .
was only five miles .
曾是 仅有的 五 英里 .

他再次想起伊芙说过的关于游艇和环球旅行的话，心想如果影响范围只有五英里，她怎么能指望做到这一点呢？

[iːv] [mait] [biː; bi] ['pæʃənət] , ['hedstrɒŋ] [ænd; ənd] [njʊə'rɒtɪk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl]
Eve might be passionate , headstrong and neurotic , but she was not a fool
前夕 可能 是 热情的 , 固执己见 和 神经质 , 但 她 曾是 不是 一个 傻子
.
.
.

伊芙或许热情奔放、固执己见、神经质，但她并不愚蠢。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [plænd] ['træv(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [tuː] ['dekeɪdz] [pɑːst] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv]
If she had planned travel on a world of two decades past she must have
如果 她 有 计划 旅行 在 一个 世界 的 二 几十年 过去的 她 必须 有
[faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [pɑːst] ['pɜːmənənt] ,
found a way of making his and her stay in that past permanent ,
成立 一个 方式 的 制作 他的 和 她 停留 在 那 过去的 永恒的 ,

如果她计划穿越到二十年前的世界，她一定找到了某种方法，让她和他永远留在那个过去。

[wɪ'ðaʊt] ['træmlz] .
without trammels .
没有 束缚 .

没有束缚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] . . .
If she had altered the machine . . .
如果 她 有 已修改 这 机器 . . .

如果她改装了机器……

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [træp] [wen] , [ɪn'evɪtəbli] ,
But she wouldn't have until he was caught in her trap when , inevitably ,
但 她 不会 有 直到 他 曾是 捕捉 在 她 陷阱 什么时候 , 不可避免地 ,

但直到他落入她的陷阱，她才会出手，而那时，一切又不可避免地发生了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

he returned to look at the scenes of his childhood .

他 返回 到 看 在 这 场景 的 他的 童年 .

他回到童年时的场景中重温旧梦。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] , [wɒt] ['dʒestʃəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] ,

He tried to recall what she had done , what gestures she had made ,

他 尝试 到 记起 什么 她 有 完毕 , 什么 手势 她 有 制成 ,

他努力回想她做了什么，做了哪些手势，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

when she demonstrated the machine .

什么时候 她 已证明 这 机器 .

她演示机器的时候。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [ɔːl] [iːv] [hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [plʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪl] ['peərɪŋz] ,

As nearly as he could remember , all Eve had done was to pluck out his nail parings ,

作为 几乎 作为 他 可以 记住 , 全部 前夕 有 完毕 曾是 到 采摘 出去 他的 指甲 配对 ,

他记忆中，伊芙所做的只是拔掉了他剪下来的指甲屑。

[ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] [heə(r)] [ænd; ənd] [skɑːf] , [ðen] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rɪ'septək(ə)l] .

the bit of hair and scarf , then return them to their receptacle .

这 少量 的 头发 和 围巾 , 然后 返回 他们 到 他们的 容器 .

将头发和围巾取下，然后放回容器中。

['vuːduː] . . . .

Voodoo . . . .

巫毒教 . . . .

巫毒教……

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [mæd] .

She was close to mad .

她 曾是 关闭 到 疯狂的 .

她当时几乎疯了。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mæd] [hɪm'self] .

Or perhaps he was mad himself .

或者 也许 他 曾是 疯狂的 他自己 .

或许他自己就是个疯子。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sliːv] ,

He wiped his streaming forehead with a sleeve ,

他 擦拭 他的 流媒体 前额 和 一个 袖子 ,

他用袖子擦了擦额头上流淌的泪水。

['beəli] [ə'vɔɪdɪd] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːv] [flæŋk] [baɪ] ['saɪnbɔːdz] . . . .

barely avoided overturning as he rounded a curve flanked by signboards . . . .

仅仅 避免 推翻 作为 他 圆润 一个 曲线 侧翼 经过 招牌 . . . .

他转弯时险些翻车，弯道两侧都是广告牌……

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [bʌmp] . . . .

He felt a bump . . . .

他 毛毡 一个 撞 . . . .

他感觉身体撞到了什么东西……

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [kən'vɜːtəb(ə)l] [ə'gen] ,

And suddenly he was in the big convertible again ,

和 突然 他 曾是 在 这 大的 敞篷车 再次 ,

突然间，他又坐进了那辆敞篷车里。

['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [leɪnz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
guiding it over to one of the parking lanes at the side of the
指导 它 超过 到 一 的 这 停車處 车道 在 这 边 的 这
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tuː] - [leɪnd] ['haɪweɪ] .
magnificent two - laned highway .
壮丽 二 - 车道 公路 .

引导它到这条宏伟的双车道公路旁边的其中一条停车道上。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːk] [dɑːk] [vɪ'kuːnjə] [kəʊt] , ['vɪʒuəlaɪzd] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [plʌmp]
He looked down at his sleek dark vicuna coat , visualized the rise of plump
他 看起来 向下 在 他的 光滑 黑暗的 羊驼 外套 , 可视化 这 上升 的 丰满
['stʌmək] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
stomach beneath it ,
胃 下面 它 ,

他低头看着自己光滑的深色羊驼绒大衣，想象着大衣下隆起的圆滚滚的肚子。

[riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌpænə'telə] .
reached in his breast pocket for a panatella .
达到 在 他的 胸部 口袋 为了 一个 帕纳泰拉 .

他伸手到胸前的口袋里掏出一块潘纳泰拉饼干。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He noticed the tremble in his hand .
他 注意到 这 颤抖 在 他的 手 .

他注意到自己的手在颤抖。

[nəʊ] , [nəʊ][sɪg'ɑːz] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
No , no cigars now , he thought .
不 , 不 雪茄 现在 , 他 想法 .

“不行，现在不能抽雪茄，”他心想。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [pʌmp] ['æktɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] .
Not with the old pump acting up like this .
不是 和 这 老的 泵 表演 向上 喜欢 这 .

老旧的水泵总是出问题，这可不行。

[tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
Too much excitement .
也 很多 激动 .

太兴奋了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks][ɒv; əv][ˌnaɪtrəʊ'glɪsərɪn; ˌnaɪtrəʊ'glɪsəriːn] ['tæblɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]
He reached for the little box of nitroglycerin tablets in his
他 达到 为了 这 小的 盒子 的 硝酸甘油 片剂 在 他的
[wɒtʃ] - ['pɒkɪt] , [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
watch - pocket , got it out ,
手表 - 口袋 , 得到 它 出去 ,

他伸手从表袋里掏出那盒硝酸甘油片，

[tʊk] [wʌn] , ['weɪtɪd] .
took one , waited .
采取 一 , 等待 .

拿了一颗，等了一会儿。

['meɪbi] [hɪz; ɪz][laɪf] ['wʌznt] ['pɜːfɪkt] ,
Maybe his life wasn't perfect ,
或许 他的 生活 不是 完美的 ,

或许他的人生并不完美，

['meɪbi] [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [left] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] — [bʌt; bət] [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ,
maybe there wasn't much of it left to live — but what there was was his ,
或许 那里 不是 很多 的 它 左边 到 居住 — 但 什么 那里 曾是 曾是 他的 ,

或许他所剩无几的生命已经不多了——但剩下的那些都属于他。

[nɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] , [nɒt] [iːvz] .
not his mother's , not Eve's .
不是 他的 母亲的 , 不是 夏娃的 .

不是他母亲的，也不是夏娃的。

[ðə; ði] [ʌn'stedinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] .
The unsteadiness in his chest was fading .
这 不稳定 在 他的 胸部 曾是 褪色 .

他胸口的不稳感渐渐消失了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] , [drəʊv] ['sləʊli] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [dɪ'veləpmənts] ,
He turned on the ignition , drove slowly back through the housing developments ,
他 转向 在 这 点火 , 驾驶 缓慢地 后退 通过 这 住房 发展 ,

他发动引擎，缓缓驶过住宅区，

[ðə; ði] ['niːɒn] [saɪnz] [ænd; ənd] ['kləʊvə(r)] - [liːf] [tɜːnz] [ænd; ənd] ['greɪdɪd] [kɹ'ɒsɪŋz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] . . . .
the neon signs and clover - leaf turns and graded crossings toward the city . . . .
这 氖 标志 和 三叶草 - 叶子 转弯 和 已评分 十字路口 朝向 这 城市 . . . .

通往城市的霓虹灯招牌、苜蓿叶形弯道和坡度平整的十字路口……

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] ['kɒni] [ɪn] ['skɑːbrə] .
When he got back to the hotel he would call Connie in Scarborough .
什么时候 他 得到 后退 到 这 酒店 他 会 称呼 康妮 在 斯卡伯勒 .

他回到酒店后会给住在斯卡伯勒的康妮打电话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hev(ə)nli] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] , ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] . . . .
It would be heavenly , the sound of her high , silly little voice . . . .
它 会 是 天上 , 这 声音 的 她 高的 , 愚蠢的 小的 嗓音 . . . .

她那稚嫩而稚嫩的童音，听起来该是多么美妙啊……

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] [meɪ] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Fantastic Universe May 1954 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 可能 - .

转录者注：本电子文本出自 1954 年 5 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神